

孔子
学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西版 Edición Chino-Español

2024 Nº1

玉
雷
迎
春
景
清
和

金
龍
送
福
人
康
樂



hàn fú yùn

汉服韵

2024年第1期 / 总第75期 / 双月刊 Bimestral
国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C

孔子
学院

INSTITUTO CONFUCIO

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por la Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：张熙华 安文龙 杨培花
主审：于漫
审校：于帆 张丽丽 钱淇

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
Coeditor en español: Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Zhang Junli, Yi Yonggang
Editora jefa: Zhang Xuemei
Editores jefes adjuntos: Zhang Yigang, Zhao Pei
Editores: Zhang Xihua, José Vicente Andreu Besó, Yang Peihua
Revisora jefe: Yu Man
Revisores: Yu Fan, Zhang Lili, Qian Qi

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9723
国内统一刊号：CN 11-5965/C
邮发代号：80-756

Diseño: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Maquetación: Desarrollo de Cultura Nanjing Zhanwang Co., Ltd.
Imprenta: Desarrollo de Impresión Shanghai Yeda, S. L.
ISSN 1674-9723
CN 11-5965/C
Código de envío: 80-756

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35377068
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn
La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi
La fotografía en la portada: www.vcg.com

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



目录 / Índice

Nº1 2024

文化视窗 HORIZONTES CULTURALES

- 04 “四廊一线”游山东
Viajar por Shandong en “Cuatro Corredores Turísticos en Uno”
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 10 泰山封禅：一场帝王的盛典
Sacrificios Feng y Shan en el monte Tai: una gran ceremonia imperial
作者：刘兴顺 Liu Xingshun
- 14 博山琉璃：一炉窑火映千年
Vidrio esmaltado de Boshan: el fuego del horno que perdura mil años
作者：李福源 Li Fuyuan
- 20 山东面食——风味人间
La gastronomía de Shandong: un mundo de sabores
作者：张焕馨 Zhang Huanxin
- 26 风筝之都——潍坊
Weifang: Capital de las Cometas
作者：崔玉华 Cui Yuhua



汉语学习 APRENDIZAJE DEL CHINO

- 30 “手”的成语
Modismos con “mano”
作者：宋雨潺 Song Yuchan
- 32 有趣的网络流行语
La jerga de internet interesante
作者：廖叶 Liao Ye
- 34 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
Expertos en educación de la lengua china reflexionan sobre el fomento y formación de profesores locales en los Estados Unidos de América
主持人：梁霞 Liang Xia
- 48 二十四节气之立秋和处暑
Los 24 términos solares
作者：何芷翌 He Zhiyi

当代中国 CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 52 “神”速高铁——感受中国时代脉动
El tren de alta velocidad: el pulso de la China moderna
作者: 陈氏深 Tran Thi Tham
- 56 智慧农业
La agricultura inteligente
作者: 毛鑫鑫 Mao Xinxin
- 60 黄河入海流
La entrada del río Amarillo en el mar
作者: 李中锋 Li Zhongfeng
- 66 创新——使手造成为国潮
La innovación convierte la artesanía tradicional en una moda nacional
作者: 黄蕾 Huang Lei



孔院链接 NEXOS DEL INSTITUTO

- 72 他在越南开汉语班
Él abrió una escuela de chino en Vietnam
作者: 陶知言 Tao Zhiyan
- 76 一场美丽的遇见
Un bonito encuentro
作者: 陈晓红 Chen Xiaohong
- 79 动态播报
Noticias del momento
作者: 中国国际中文教育基金会 Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China

『四廊一线』游山东



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河，东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

La provincia de Shandong está ubicada en la costa oriental de China. Ahí, las aguas incesantes del río Amarillo desembocan en el mar de Bohai, creando un espectáculo maravilloso en que el amarillo del río se entrelaza con el azul del mar. El Gran Canal Beijing-Hangzhou, que se extiende de norte a sur, atraviesa ciudades de esta provincia como Dezhou, Jining y Zaozhuang y los barcos de carga atracados en los muelles milenarios han sido testigos de innumerables intercambios a lo largo de los años. La Gran Muralla de Qi que conecta el río Amarillo en el oeste con el mar Amarillo en el este ofrece una vista panorámica de estas hermosas tierras desde sus torres de vigilancia. Cuando se viaja en tren desde Jinan hacia el este por el ferrocarril Jiaozhou-Jinan uno se comunica con el ayer y con el presente. Finalmente, puedes disfrutar

de la brisa marina de Qingdao y deleitarte con la fresca de la cerveza y el aroma de los asados... La animada vida urbana hace de esta ciudad un destino curativo para muchas personas.

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1 200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7 000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

En el año 2023, Shandong inició la construcción de corredores turísticos de experiencias culturales y hasta el momento han puesto en marcha el proyecto de “Cuatro Corredores Turísticos en Uno”, que abarca el río Amarillo, el Gran Canal Beijing-Hangzhou, la Gran Muralla de Qi, la zona entre el mar Amarillo y el mar de Bohai y el ferrocarril Jiaozhou-Jinan. Estos corredores turísticos unen zonas escénicas, yacimientos arqueológicos y pueblos antiguos en 16 ciudades, 93 condados (ciudades, distritos), 1200 poblaciones (vecindarios), 50 000 aldeas (comunidades), 70 millones de habitantes, creando un impresionante entorno turístico caracterizado por “un paisaje a cada paso”.

沿黄河文化体验廊道

Corredor turístico de experiencias culturales a lo largo del río Amarillo



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬(qing)的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

El río Amarillo, que fluye impetuoso en esta fértil tierra, dio origen a las culturas Dongyi, Dawenkou, Longshan y a escuelas de pensamiento como el confucianismo, el militarismo y el moísmo. Durante milenios, la sucesión de civilizaciones ha nutrido el encanto único de la cultura de esta región. Los sellos de arcilla del río Amarillo representan una expresión cultural y artística de la zona. El material con que están hechos se obtiene del lodo rojo depositado por las aguas turbulentas del río Amarillo al desembocar en el mar. Actualmente, estos sellos están incluidos en la lista de patrimonio cultural inmaterial del distrito de Hekou en la ciudad de Dongying. El mismo lodo también se utiliza para crear cerámica negra, que se destaca por su diseño sencillo y su color brillante. Al golpearla, produce un sonido claro y tintineante, similar al de una campana. Hoy en día, esta cerámica se considera como un símbolo distintivo de la cultura de Longshan. Heze, conocida como la “ciudad de

las peonías”, es la primera parada del río Amarillo al entrar en Shandong. Con el cultivo a gran escala de algodón que se inició en su cuenca en la época de transición de la dinastía Yuan a la Ming, el brocado y el bordado de la zona también comenzaron a ganar fama en todo el país.

时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。



Hoy en día, la dedicación constante a la innovación por parte de numerosos artesanos, el ardiente deseo de los jóvenes de buscar sus raíces culturales y el lanzamiento de la marca de consumo turístico “Gran Colección del Río Amarillo” han allanado el camino para que las técnicas consideradas patrimonio inmaterial y las artesanías tradicionales fluyan junto al río, por las venas culturales de Shandong, y que se integren en la vida cotidiana de un mayor número de personas.





沿大运河文化体验廊道

Corredor turístico de experiencias culturales a lo largo del Gran Canal Beijing-Hangzhou

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗（hán）沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

En el año 486 a. C., el rey Fuchai de Wu, en su búsqueda de dominio en la Llanura Central, llevó a cabo la excavación del canal Han, que se extendía desde Yangzhou hasta Huai'an. Este fue el primer tramo del Gran Canal Beijing-Hangzhou. A lo largo de las dinastías Sui, Yuan, Ming y Qing, el canal experimentó una expansión continua hasta convertirse en el más importante a nivel mundial. Se origina en Hangzhou en el sur, y llega hasta Beijing en el norte. Se trata también del canal de mayor extensión y envergadura del mundo, además de ser uno de los más antiguos.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。

El corredor turístico de experiencias culturales a lo largo del Gran Canal Beijing-Hangzhou se



refiere al tramo del canal situado en Shandong, que es el tramo con mayor altitud, la mayor densidad de esclusas y la mayor concentración de logros en ingeniería hidráulica. Hoy en día, se le conoce como “Olas Verdes” gracias a una cuidadosa gestión del entorno ecológico. Por ejemplo, el gobierno municipal de Zaozhuang ha implementado el “Estándar de Zaozhuang” en su lucha contra la contaminación en la fuente para optimizar el drenaje de las plantas de tratamiento de aguas residuales urbanas, con lo cual se ha logrado purificar el agua y al mismo tiempo controlar la contaminación en su origen. Navegando a lo largo del Gran Canal y sumergidos en un ambiente animado pero relajante, los viajeros pueden ver las orillas cubiertas de un exuberante verdor. El mejoramiento de la calidad del agua ha añadido un toque de ternura, típico de un pueblo acuático, a la “magnanimidad de las tierras de Shandong” en este tramo del Gran Canal.

沿齐长城文化体验廊道

Corredor turístico de experiencias culturales de la Gran Muralla de Qi



大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



¿Han oído hablar de la historia de Meng Jiangnü, quien lloró junto a la Gran Muralla? Cuenta la leyenda que el esposo de Meng, Fan Xiliang, fue reclutado por la corte para la construcción de este gigantesco proyecto y pronto murió debido al agotamiento y el frío, por lo que lo enterraron bajo la misma muralla. Ella, tras superar innumerables dificultades y recorrer miles de kilómetros en busca de Fan, se puso a llorar hasta hacer derrumbar un trozo de la Gran Muralla, que precisamente es el de la Gran Muralla de Qi, construida durante el periodo de Primavera y Otoño, con el reino de Lu al sur y el reino de Qi al norte.

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，在古长城脚下办起了潮流派对。

La Gran Muralla de Qi se construyó mucho antes que la famosa Gran Muralla de Qin, y ambas son partes importantes de la Gran Muralla China. Frente a la aldea de Shizikou, en el distrito de Zhangqiu, ciudad de Jinan, se encuentra una sección hecha de piedra bien conservada de la Gran Muralla de Qi. Anteriormente, los habitantes de la aldea deseaban alejarse de estos peñascos, pensando que sería mejor vivir y trabajar en las grandes ciudades en vez de estar rodeados de ellos. Pero en tiempos recientes, se ha producido un cambio interesante: la sección de la Gran Muralla de Qi y las casas de piedra características de la aldea han atraído a muchos turistas, que vienen a apreciar su profundo legado cultural. La gente local también ha organizado el Festival de Cultura y Arte de la Gran Muralla de Qi, donde se fusionan a la perfección la ópera tradicional, actuaciones que muestran el patrimonio cultural inmaterial y la música pop, celebrando así una fiesta de moda al pie de esta antigua maravilla arquitectónica.



沿黄渤海文化体验廊道

Corredor turístico de experiencias culturales del mar Amarillo y el mar de Bohai



山东的大陆海岸线占全国总量的1/6，青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

El litoral de Shandong representa una sexta parte del total del país y las ciudades de Qingdao, Yantai, Weihai y Rizhao conforman el único conglomerado de ciudades costeras del este de China, conocido como “Costa del Paraíso”.

清晨，乘坐高铁或飞机来到青岛，在沿海高速上感受海风的速度；上午，闲逛到中山路的历史老建筑群之间，嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香；下午，参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会，现代的裁剪遇上经典建筑的线条，碰撞出独属于青岛的魅力；晚上，来到临海的夜市，热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材，来几串烤肉，上一份海鲜，开一瓶青岛啤酒，让温润的海风伴你入梦。

A las primeras horas del día, puedes llegar a Qingdao en tren de alta velocidad o en avión, y sentir la velocidad del viento marino en la autopista costera. Por la mañana, paseas entre los edificios históricos

de la calle Zhongshan mientras te sumerges en el suave aroma de las flores que adornan las paredes de piedra. Por la tarde, asistes a un desfile de moda de alta costura en la Mansión Huilan y con el muelle Zhanqiao como pasarela, donde la moderna sastrería se topa con la arquitectura clásica, creando un encanto exclusivo de Qingdao. Por la noche, visitas un mercado nocturno junto al mar, donde los entusiastas vendedores asan una variedad de ingredientes. Disfrutas de unas brochetas de carne a la parrilla o una ración de mariscos, y abres una botella de cerveza Qingdao antes de que la suave brisa del mar te acompañe en tus sueños.



沿胶济铁路线文化体验廊道

Corredor turístico de experiencias culturales a lo largo del ferrocarril Jiaozhou-Jinan

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国方面集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

El ferrocarril Jiaozhou-Jinan, que conecta las ciudades de Qingdao, Weifang, Zibo y Jinan se ha convertido en la “arteria principal” que cruza Shandong. Esta línea ferroviaria tiene más de cien años de historia. Inicialmente construida con financiamiento alemán, fue la primera de su categoría en la provincia. Al abordar este tren que tiene como lema “Un recorrido en el ferrocarril centenario, una travesía en alta velocidad por las tierras de Shandong”, uno siente como si hubiera retrocedido en el tiempo: en los vagones se exhiben productos típicos como el *ejiao* (gelatina hecha con piel de burro), manzanas, y panes al vapor en forma de flor, mientras artistas herederos de los patrimonios inmateriales, como el monólogo rápido de Shandong, historias narradas al son del tambor octágono de Jiaozhou, el *cuju* (considerado precursor del fútbol) y el teatro de *liuqin* (un instrumento de cuerda pulsada parecido al laúd) acompañan el viaje con sus actuaciones.

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

Los hospitalarios habitantes de Shandong cuentan sus propias historias por medio de sus excelentes productos. De viaje en tren por el ferrocarril Jiaozhou-Jinan, tanto los hermosos paisajes fuera de las ventanas como los maravillosos objetos en el interior del tren se quedan grabados en la memoria de los turistas.

纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

Los “Cuatro Corredores Turísticos en Uno” trazan el milenar perfil cultural de Shandong, tanto horizontal, como verticalmente, enlazando el pasado con el presente y fusionando las costumbres populares con el paisaje natural. Desde “hecho a mano en Shandong” hasta “manufacturado con inteligencia en Shandong”, el turismo en la provincia se ha transformado en una experiencia inmersiva en la que se vive la gentil “hospitalidad de Shandong” y se lleva un recuerdo de la “calidad de Shandong”. ❷

供图 / 王义全 马春霞 郭笑 高启民 吉喆 胡德定 刘伟光 郭尧 山东画报图片库

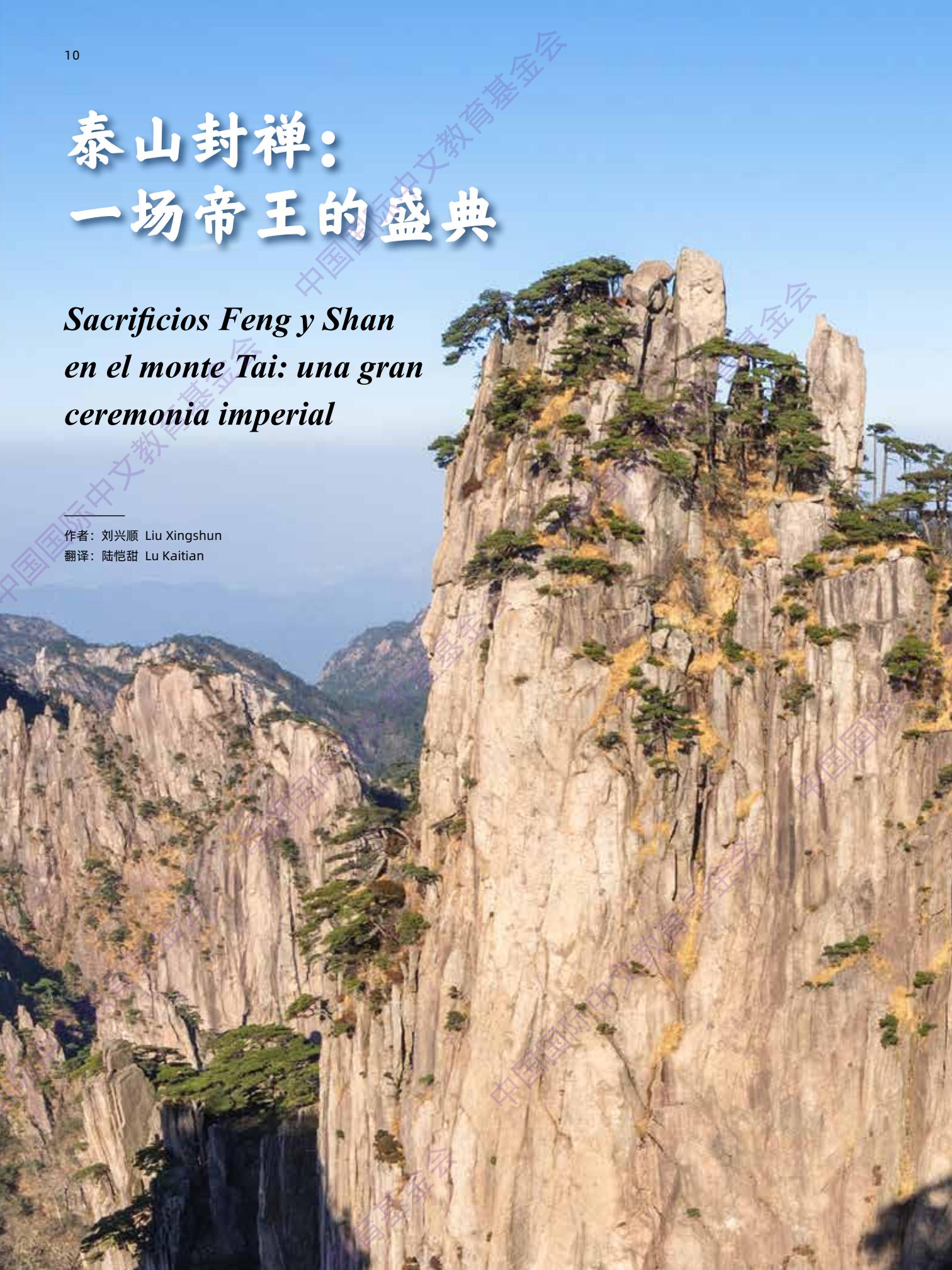


泰山封禅： 一场帝王的盛典

*Sacrificios Feng y Shan
en el monte Tai: una gran
ceremonia imperial*

作者：刘兴顺 Liu Xingshun

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



1987年，第一届泰山国际登山节期间，岱庙天贶(kuàng)殿前举办了大型仿宋真宗封禅(shàn)泰山表演活动。自此，泰山封禅演出延续不断，更多的人开始了解这项礼仪。

En 1987, durante la primera edición del Festival Internacional de Montañismo en el monte Tai (Taishan), se llevó a cabo un gran evento que recreó los sacrificios Feng y Shan del emperador Zhenzong de la dinastía Song. Desde entonces, esta ceremonia ha continuado y ha logrado que más personas conozcan este rito ancestral.

泰山封禅，是古时候由皇帝主持的在泰山举行的祭祀天地的大典，包括“封”和“禅”两种不同的祭祀仪式：封又叫“封天”，是在泰山顶上筑土为坛祭祀上天；禅又称“禅地”，是在泰山下的小丘除地祭地，如梁父山祭地。封禅的目的是报天地之功：一是报答天地给予自己治理天下权力的功德；二是向天地报告自己治理天下的功绩。

Los sacrificios Feng y Shan en el monte Tai eran una ceremonia de adoración al cielo y la tierra presidida en la antigüedad por el emperador en el mismo monte. Incluía dos diferentes rituales de sacrificio: “Feng” y “Shan”. El primero, conocido también como “Fengtian” (sellar el cielo), consistía en construir un altar en la cima del monte Tai para honrar al cielo, y el segundo, llamado también “Shandi” (limpiar la tierra), suponía limpiar un área en una colina al pie del monte, como en la colina de Liangfu para rendir homenaje a la tierra. El propósito de los sacrificios Feng y Shan era retribuir los méritos del cielo y de la tierra para, primero, agradecerles por otorgar al emperador el poder de gobernar y, segundo, informarles de los logros alcanzados durante su mandato.

泰山封禅起源甚早。据《管子》记载，先秦就有72王封禅泰山，管仲只记载了12位：无怀氏、伏羲、神农、炎帝、黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜、禹、汤、周成王。由于年代久远，人们一般称其为传说中的72王泰山封禅。

Los sacrificios Feng y Shan en el monte Tai se pueden remontar a tiempos muy antiguos. Según *Guanzi*, incluso en la época previa a la dinastía Qin, 72 reyes habían realizado este ritual, aunque Guan Zhong solo documentó 12 de ellos: los de

Wu Huai Shi, Fuxi, Shennong, el Emperador Yan, el Emperador Amarillo, Zhuangxi, el Emperador Ku, el Emperador Yao, el Emperador Shun, el Emperador Yu, el rey Tang de Shang, y el del rey Cheng de Zhou. Dada la antigüedad de los eventos, generalmente se les conoce como los sacrificios Feng y Shan de los 72 reyes en el monte Tai.

自秦朝开始，泰山封禅有了确切的记载。纵览历史，自秦至清，2 000余年间，除了五代、南宋、金、元以外，其他朝代都有封禅动议。帝王为何执着于泰山封禅呢？原因是，古时人们认为，皇帝是由上天委派的，封禅是他上任时发的奏书。封禅无非就是说本朝皇权合法，自己是正当、合法的真命天子。因此泰山封禅是历代帝王最看重的仪典。

Desde la dinastía Qin, existen registros precisos de estos sacrificios. A lo largo de la historia, desde tiempos de esa dinastía hasta la Qing, durante más de 2000 años, solo hubo excepción durante el período de las Cinco Dinastías, la dinastía Song del Sur, la dinastía Jin y la dinastía Yuan; en todas las demás dinastías se registraron propuestas de esta ceremonia. ¿Por qué los emperadores estaban tan empeñados en realizarla? En la antigüedad, se creía que el emperador era nombrado por el cielo, y el acto era un memorial que emitía al asumir el cargo. Es decir, se trataba esencialmente de una declaración de legitimidad de su autoridad y de que él era un verdadero hijo del cielo. Por lo tanto, estamos ante uno de los rituales más valorados por los emperadores de todas las épocas.

在漫长的历史中，仅有六位帝王圆了泰山封禅之梦：公元前219年，秦始皇封泰山，禅梁父山；公元前110—公元前89年，汉武帝多次前往泰山封天禅地；公元56年，东汉光武帝封泰山，禅梁父山；公元666年，唐高宗封泰山，禅社首山；公元725年，唐玄宗封泰山，禅社首山；公元1008年，宋真宗封泰山，禅社首山，此为最后一次泰山封禅。

En el transcurso de la larga historia, solo seis emperadores lograron consumarlo: en el año 219 a. C., el emperador Qin Shi Huang realizó el sacrificio Feng en el monte Tai y el Shan en la colina de Liangfu; entre los años 110 a. C. y 89 a. C., el emperador Wu de la dinastía Han acudió varias veces a la zona con



motivo de este ritual; en el año 56, el emperador Guangwu de la dinastía Han del Este llevó a cabo el sacrificio Feng en el monte Tai y el Shan en la colina de Liangfu; en el año 666, el emperador Gaozong de la dinastía Tang efectuó el sacrificio Feng en el monte Tai y el Shan en la colina de Sheshou; en el año 725, el emperador Xuanzong de la dinastía Tang le siguió los pasos a su antecesor; y en el año 1008, el emperador Zhenzong de la dinastía Song fue el último en celebrar este acto.

这六位无疑是泰山封禅史上的幸运儿，因为泰山封禅的条件太过严格了。司马迁在《史记·封禅书》中记载，泰山封禅必须具备五个条件：受命，帝王要承受天命；符瑞，天命是虚幻不可见的，要有五德的祥瑞作为显性的符号，来表示帝王受的是天命；功至，改朝换代后，天下要治理得和平安定，人民安居乐业；德洽，以本朝之德运确定制度；暇给，要有时间闲暇和物资供给。泰山封禅的六位帝王用时：秦始皇封禅3个月；汉武帝首次封禅5个月；光武帝67天；唐高宗390天；唐玄宗40天；宋真宗46天。可见，没有充裕的时间，封禅是无法实现的。同时还要有充足的物资供应，如宋真宗的封禅人马，前后绵延近百里，左右队形保持三四十里，一次封禅，就耗用了国家当年财政收入的1/10。因此，古人攻击泰山封禅劳民伤财，不是无的放矢。

Estos seis emperadores fueron sin duda afortunados, ya que las condiciones para realizar estos sacrificios eran extremadamente estrictas. Sima Qian menciona en sus *Memorias históricas: Tratado de los sacrificios de Feng y Shan* las cinco condiciones: recibir el mandato celestial, el emperador debía ser designado por el cielo; observar símbolos auspiciosos, como el mandato celestial era invisible, debía haber signos evidentes de las cinco virtudes representadas por los cinco elementos para mostrar que el emperador era la persona indicada; obtener logros completos, después del cambio de la dinastía, debía reinar la paz y estabilidad y el pueblo

debía vivir en armonía y prosperidad; adherirse a la virtud, se debían establecer sistemas de acuerdo con las virtudes y fortunas de la dinastía actual; y disponer de tiempo y recursos, se necesitaba tiempo libre y abastecimiento de recursos. Estos sacrificios requerían de una considerable cantidad de tiempo: el emperador Qin Shi Huang, tardó 3 meses; el emperador Wu de la dinastía Han, 5 meses en su primera vez; el emperador Guangwu de la dinastía Han del Este, 67 días; el emperador Gaozong de la dinastía Tang, 390 días; el emperador Xuanzong de la dinastía Tang, 40 días; y el emperador Zhenzong de la dinastía Song, 46 días. Es decir, sin tiempo suficiente, la realización de estos sacrificios sería imposible. De igual manera, se requería contar con un suministro abundante, como en el caso del emperador Zhenzong de la dinastía Song, cuyo séquito se extendía casi 100 *li* (50 kilómetros) de largo y 30 o 40 *li* (15 o 20 kilómetros) de ancho, y cada acto consumía la décima parte de los ingresos fiscales del país en ese año. Por eso, no era infundada la acusación del pueblo de que estos sacrificios agotaban los recursos y fatigaban el pueblo.

封禅大典是国家盛典，对民间社会产生了深远影响。1008年农历六月六，天降“天书”，被视作上天赐给宋真宗举行封禅的祥瑞之物，宋真宗因此在泰山脚下建天贶殿，以谢上天。六月六和天贶节由此形成，成为汉族和部分少数民族的传统佳节。

Los sacrificios Feng y Shan eran una gran celebración nacional con un profundo impacto en la sociedad civil. El 6 de junio de 1008, cayó del cielo un “libro celestial”, considerado como un objeto auspicioso otorgado por el cielo al emperador Zhenzong de la dinastía Song. Por ello, este construyó el salón Tiankuang (regalo del cielo) al pie del monte Tai en agradecimiento. Así fue como el 6 de junio se convirtió en el Festival Tiankuang, una fiesta tradicional tanto para los Han como para algunos grupos étnicos minoritarios.

当然，泰山封禅对民间社会的最大影响还数泰山庙会。这源于宋真宗泰山封禅时给泰山神封王封帝，使东岳庙会成为影响南北的社会风俗。自泰山庙会兴起后，参与泰山祭祀活动的主体也由帝王逐渐变为普通民众。1991年后，在岱庙天贶殿前举办的仿宋真宗封禅泰山表演，成为每年东岳庙会最吸引眼球的节目。

Por supuesto, el mayor impacto ha sido la feria del monte Tai, que tiene su origen en el acto en el que el emperador Zhenzong otorgó títulos a los dioses de la montaña, lo cual convirtió la feria en una costumbre popular que tenía influencia en todo el país. Desde entonces, los principales participantes en los sacrificios cambiaron poco a poco de ser solo los emperadores a la gente común y corriente. Desde 1991, la recreación de los sacrificios Feng y Shan frente al salón Tiankung se considera el número más atractivo del programa de la feria del monte Tai cada año.

2009年，距宋真宗泰山封禅1 000年后，以古代泰山封禅为蓝本的《中华泰山·封禅大典》大型山水实景

演出在泰山上演，至今已演出3 000场，场面宏大，音画一体，气势磅礴。2018年春节，泰安首次作为央视春晚分会场亮相，封禅大典舞台作为主场，向全国、全世界观众展现了一元复始，万象更新，巍巍泰山，国泰民安。

En 2009, mil años después de los sacrificios Feng y Shan del emperador Zhenzong en el monte Tai, se estrenó un espectáculo escénico al aire libre basado en esta antigua ceremonia. Hasta la fecha, han tenido lugar 3000 sesiones con una escenografía impresionante, integración de sonido e imagen y un ambiente majestuoso. Durante la Fiesta de Primavera de 2018, Tai'an apareció por primera vez como una de las sedes de la Gala del Año Nuevo Chino de CCTV y el sitio de los sacrificios de Feng y Shan sirvió de escenario principal, donde se mostró a la audiencia nacional e internacional el inicio de un nuevo ciclo, la renovación de todas las cosas, la grandeza del monte Tai y la paz y prosperidad del país. 孔

供图 / 李美睿 周郢 刘慧 山东画报图片库





博山琉璃：一炉窑火映千年

Vidrio esmaltado de Boshan: el fuego del horno que perdura mil años

作者：李福源 Li Fuyuan

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

琉璃之于博山，正如陶瓷之于中国。

La relación del vidrio esmaltado con Boshan es como la de la cerámica con China.

淄博市博山区是著名的中国琉璃之乡，博山琉璃历史悠久、种类繁多、工艺精绝，在历史上曾长期引领中国琉璃发展的主方向，具有浓厚的艺术文化气息，是我国宝贵的艺术遗存。

El distrito de Boshan, en la ciudad de Zibo, es conocido en China por ser la cuna del vidrio esmaltado, que destaca por su larga historia, una amplia variedad de creaciones y técnicas excepcionales. En la historia del país, ha marcado tendencia en el desarrollo de este campo por mucho tiempo. Al poseer una rica herencia artística y cultural, se considera un tesoro invaluable del país.



20世纪80年代，博山挖掘出了中国现存最早的古琉璃窑炉遗址——元末明初琉璃作坊遗址。这个作坊遗址规模庞大，出土器物在器型及技术手段上都极为成熟，专家们推断，博山琉璃的起源或应更早，但现在通常把博山琉璃的起源定为元末明初时期。这里还诞生了中国最早也是唯一的炉神庙，著就了中国古代第一部琉璃专著《琉璃志》，建成了中国第一家琉璃博物馆。

En la década de 1980, se descubrieron en Boshan los restos de un taller de vidrio esmaltado que data de finales de la dinastía Yuan y principios de la dinastía Ming, con los hornos más antiguos que se conservan en el país. Se trata de un taller de grandes dimensiones y los objetos desenterrados muestran un alto nivel de madurez en cuanto a formas y técnicas, por lo cual, los expertos sugieren que el origen de esta artesanía podría ser incluso anterior a lo que se creía, pese a que actualmente se acepta que comenzó entre finales de la dinastía Yuan y principios de la dinastía Ming. Además, en Boshan se construyó el primer y único templo en honor a la deidad del horno, se escribió el primer libro especializado en el tema titulado *Tratado del vidrio esmaltado* y se creó el primer Museo de Vidrio Esmaltado de China.



明洪武初年，宫廷内官监在博山设立专制“贡品”的琉璃作坊，由当地孙氏家族牵头，造珠灯、珠帘，供用内廷。此后，孙氏家族作为在籍的宫廷匠役，为明宫廷提供琉璃贡品长达275年。

En los primeros años del reinado del emperador Hongwu de la dinastía Ming, la Oficina de Eunucos del Palacio estableció en Boshan un taller de vidrio esmaltado dedicado exclusivamente a la producción de “ofrendas”. Este taller, liderado por la familia Sun, residente en la localidad, se especializó en la fabricación de lámparas y cortinas de perlas para uso imperial. Desde entonces, la familia Sun se consagró como artesanos de la corte y elaboró ofrendas de este material para la dinastía durante 275 años.

同一时期，博山蒋氏、钱氏及其他家族纷纷涉足琉璃行业，他们或以生产为主，或以销售为主，将博山琉璃推向全国。明嘉靖《青州府志》评价博山琉璃说：“琉璃器出颜神镇（博山区前身）……以土产马牙、紫石为主，法用黄丹、白铅、铜绿焦煎成之。珠穿灯、屏、棋局、帐钩、枕顶类，光润可爱。”明朝中叶，博山琉璃业已极为繁盛，城镇居民几乎家家制作琉璃。清康熙《益都县志》记载：“（琉璃）颜神镇居民独擅其能，镇土瘠确

而民无冻馁者以此。”博山也因此成为全国最大的琉璃生产、销售基地，被科技史学界称为“明清时代琉璃制造中心”。

Al mismo tiempo, otras familias de Boshan como la Jiang y la Qian también se adentraron en la industria del vidrio esmaltado. Mientras algunas de ellas se centraron en la producción, otras se enfocaron en la comercialización, lo que contribuyó a la expansión de esta artesanía por todo el país. En el *Registro de la prefectura de Qingzhou* durante el reinado del emperador Jiajing de la dinastía Ming, se lee el siguiente comentario: “Los objetos de vidrio esmaltado provienen de Yanshenzhen (antiguo nombre de Boshan)... elaborados principalmente con materiales locales como piedra en forma de diente de caballo y piedra púrpura, utilizando técnicas de fusión con cinabrio, plomo y cobre. Se producen lámparas de perlas, biombos, tableros de ajedrez, ganchos para cortinas de cama y ornamentos para almohadas, todos caracterizados por su belleza y brillo”. De acuerdo con el *Registro del condado de Yidu* durante el reinado del emperador Kangxi de la dinastía Qing: “Los habitantes de Yanshenzhen poseen una destreza única en la producción de vidrio esmaltado, por lo que nadie pasa hambre a pesar de la infertilidad del suelo”. Por ello, Boshan se convirtió en la principal base de producción y comercialización de este material y se ganó el reconocimiento como



“centro de fabricación de vidrio esmaltado de las dinastías Ming y Qing” por parte de la comunidad de la historia de la ciencia.

清康熙三十五年（1696年），宫廷造办处分设玻璃厂，主要生产玻璃鼻烟壶、瓶、碗等器物。起初，玻璃厂中的工匠都由西洋人充任。后来，除少数外国人外，主要从博山征调工匠，所用琉璃料条等也都产自博山。博山的琉璃炉被誉为“御炉”，博山的工匠则被称为“御匠”。

En el año 35 del reinado del emperador Kangxi, la dinastía Qing (1696), se fundó una fábrica de vidrio en la Oficina de Manufactura de la corte, la cual producía principalmente objetos de vidrio como tabaqueras, botellas, cuencos, entre otros. Inicialmente, los artesanos de la fábrica eran en su mayoría extranjeros. Más adelante, aunque se mantuvieron algunos extranjeros, predominaron los artesanos reclutados en el propio Boshan. Asimismo, gran parte de las materias primas utilizadas para la fabricación del vidrio esmaltado provenían de la zona. Es por esto por lo que sus hornos eran conocidos como “hornos imperiales” y sus artesanos como “artesanos reales”.

自清嘉庆时期起，国力衰退，全国琉璃制作技艺整体下滑，博山琉璃迎合时尚变化和市场需求，呈现出一枝独秀的局面。19世纪，博山琉璃业空前繁荣，经

营范围扩大，器物类型多样，鼻烟壶、烟嘴、仿制玉饰等屡有创新。同治年间，英国传教士威廉姆森到博山考察琉璃产业，记载了当时琉璃生产的盛况：“只见博山上空笼罩在一片烟雾之中，人们都在紧张地为制造玻璃而忙碌着。当时不分老幼，约有7/10的男女都在从事玻璃制造业，每年向外输出70多万斤玻璃制品……”并且评价说：“数千年来，擅长制造瓷器的中华民族，在制造玻璃这一行业方面，是显著地、远远地落后于欧洲。但是，博山这个地方却做出了值得世界认可的成就。”

Desde el reinado del emperador Jiaqing, la dinastía Qing entró en un periodo de decadencia y la capacidad para la fabricación de vidrio esmaltado a nivel nacional disminuyó. Sin embargo, Boshan logró adaptarse a los cambios en la moda y las tendencias del mercado, lo cual permitió que sus productos sobresalieran. En el siglo XIX, la industria del vidrio esmaltado de Boshan alcanzó una prosperidad sin precedentes. Se vio una ampliación en la gama de productos y una innovación continua en artículos como tabaqueras, boquillas de pipa y joyería de imitación de jade. Durante el reinado del emperador Tongzhi, el misionero británico Alexander Williamson visitó Boshan para investigar la industria y dejó constancia de su floreciente producción en ese momento: “La ciudad entera estaba envuelta en una nube de humo, y la gente se afanaba en la fabricación de vidrio. En aquel entonces, casi el 70 % de los hombres y las mujeres, sin importar la edad, se dedicaba a la industria y la región exportaba más de 700 mil *jin* (350 mil kilos) de productos de vidrio al año...” También afirmó: “A pesar de que China ha sido una nación experta en la fabricación de cerámica durante miles de años, se ha quedado atrás en la fabricación de vidrio en comparación con Europa. Sin embargo, los logros de Boshan merecen reconocimiento a nivel mundial”.

博山琉璃最初的销售方式主要是集市贸易和长途贩运。后来，随着生产日益发展，出现了专门销售博山琉璃的商店——料货庄，其销售范围更加广阔。史料记载，清朝至民国时期，博山曾先后在全国各地设立了100多个料货庄，这些料货庄呈网状分布，以博山为中心，辐射全国，真正实现了“琉”通天下。

Al principio, las ventas de vidrio esmaltado de Boshan se realizaban principalmente mediante el

comercio en mercados y por medio del transporte a larga distancia. Posteriormente, con el avance de la producción, surgieron tiendas especializadas que ofrecían una amplia gama de productos. Los registros históricos indican que, desde la dinastía Qing hasta el periodo de la República de China, se establecieron más de 100 locales de este tipo en todo el país, los cuales estaban distribuidos en forma radial, con Boshan como centro, permitiendo que el vidrio esmaltado llegara a cada rincón del país.



中华人民共和国成立后，博山琉璃业也迎来了快速发展的春天。原有的琉璃作坊经过改组合并，一跃成为国营工厂，生产设备、制作工艺不断升级，产品研发不断拓展，以博山美术琉璃厂为代表的大型琉璃企业应运而生，并发展成为全国琉璃业的翘楚。经过半个多世纪的积淀、研发，截至目前，博山琉璃产品已形成几十个门类、上千种类型、近万种花色，代表性作品有琉璃花球、花插、摆件等，其中最为世人熟悉和认同的，当属琉璃内画和名贵料器“鸡油黄”。

Tras la fundación de la República Popular China, la industria del vidrio esmaltado de Boshan experimentó un desarrollo acelerado. Los antiguos talleres fueron reorganizados y fusionados, convirtiéndose en fábricas estatales. Los equipos de producción y las técnicas de fabricación mejoraron constantemente y se expandió la investigación y desarrollo de nuevos productos. Nacieron grandes empresas de vidrio esmaltado, lideradas por la Fábrica de Vidrio Esmaltado Artístico de Boshan, y se hicieron líderes nacionales de la industria. Tras más de medio siglo, hasta la fecha, se han creado decenas

de categorías de productos, más de mil tipos y cerca de diez mil diseños, incluyendo esferas, jarrones, adornos, etc. Entre las creaciones más conocidas y apreciadas están el vidrio esmaltado con pintura interior y una valiosa variedad de vidrio esmaltado amarillo conocida como “manteca de pollo”.

博山琉璃内画技艺传自北京。清道光年间，博山商人王凤诰从北京周乐元处学得内画技艺后，传于毕荣九，毕荣九在反复研习后，终于掌握了内画技艺的奥妙。此后，毕荣九将全部精力投入到内画创作和传承中，他用20余年的时间创作了大量内画作品，并培养了一批内画艺人。他们技法纯熟，风格独特，形成了内画艺坛上的独立画派，被艺术界称为“鲁派内画”，与“京派内画”齐名。时至今日，内画技艺在博山已传承130余年，鲁派内画也作为博山琉璃的代表性产品饮誉海内外。

La técnica del vidrio esmaltado con pintura interior de Boshan tiene sus raíces en Beijing. Durante el reinado del emperador Daoguang de la dinastía Qing, Wang Fengyao, un comerciante nativo de Boshan, aprendió esta técnica de Zhou Leyuan en Beijing. Más tarde, la transmitió a Bi Rongjiu, quien, tras continuos estudios y repetidas prácticas, logró dominar su esencia. Desde entonces dedicó toda su energía en la creación y difusión de este arte. En el transcurso de 20 años, creó una gran cantidad de obras y formó un grupo de artesanos que, con su habilidad consumada y estilo distintivo, establecieron una escuela independiente en el arte de la pintura interior, conocida como “escuela Shandong” o “Lu Pai”, equiparable a la “escuela de Beijing” o “Jing Pai”. Hasta el día de hoy, esta técnica se ha transmitido de generación en generación por más de 130 años, y la pintura interior de la escuela Shandong,

representativa del vidrio esmaltado de Boshan, es famosa tanto en China como en el extranjero.

博山名贵料器“鸡油黄”兴起于明初，盛产于清乾隆年间，因其雍容华贵，被尊称为“御黄”“黄玉”。鸡油黄的特点是“润如玉，凝如脂，声如磬，价如金”，因制作门槛高、难度大，历来为皇室和宫廷专用，严禁民间生产。鸡油黄的制作工艺曾一度失传，直到1972年，博山美术琉璃厂经过反复试验，终于使之重现于世。此后，博山琉璃工匠不断改良，如今的鸡油黄琉璃作品，经故宫博物院专家评定，其创作水平已经超越了乾隆时期的同类作品。

La variedad de vidrio esmaltado amarillo conocida como “manteca de pollo” surgió a principios de la dinastía Ming y alcanzó su máximo esplendor durante el reinado del emperador Qianlong de la dinastía Qing. Por su elegancia y majestuosidad, gozaba de nombres como “amarillo imperial” y “jade amarillo”. Se caracteriza por ser “resplandeciente como el jade, suave como la manteca, sonoro como el tazón cantador y precioso como el oro.” Debido a su elevada dificultad de producción y exclusividad, siempre fue reservado para la realeza y la corte imperial, y su fabricación estaba estrictamente prohibida a los civiles. La técnica para producir este material incluso se perdió durante un tiempo, hasta que, en 1972, la Fábrica de Vidrio Esmaltado Artístico de Boshan consiguió resucitarla



tras numerosos experimentos. Desde entonces, los artesanos de Boshan la han ido perfeccionando, y actualmente, las obras de “manteca de pollo” de Boshan, según expertos del Museo del Palacio Imperial, superan en calidad a las piezas similares de la época del emperador Qianlong.



在市场化浪潮的席卷之下，也涌现了一批个体琉璃企业，他们不仅传承了博山琉璃的技术和工艺，还以更宽阔的视野，将博山琉璃推向世界。目前，博山区有六位艺术大师分别荣获“中国石榴王（琉璃）”“中国孙氏琉璃鸡油黄”“中国琉璃葡萄孙”“中国琉璃内画张”“中国张氏琉璃鸡肝石”“中国琉璃葫芦孙”等国家级荣誉称号。此外，这里还有国家级琉璃艺术大师42名、省级大师123人，琉璃生产企业20余家、专业博物馆及艺术工作室50余个，琉璃产业直接从业人员5 000余人，为博山琉璃的后续发展打下了厚实的基础，博山也因此赢得了“世界琉璃看中国，中国琉璃看博山”的美誉。

Con la ola de la mercantilización, ha aparecido una serie de empresas individuales de vidrio esmaltado que no solo han heredado la técnica y el arte tradicionales, sino que también se han promocionado en ultramar con una perspectiva más amplia. Hasta la fecha, en el distrito de Boshan, seis maestros artesanos han sido honrados con títulos nacionales relacionados con las técnicas de producción, como “Granada Wang”, “Manteca de

Pollo Sun”, “Uva Sun”, “Pintura Interior Zhang”, “Hígado de pollo Zhang”, “Calabaza de Peregrino Sun”. Además, hay 42 maestros del arte del vidrio esmaltado a nivel nacional, 123 a nivel provincial, más de 20 empresas de producción y más de 50 museos y talleres especializados, con más de 5000 personas trabajando en la industria, lo cual ha sentado una base sólida para el futuro desarrollo de esta artesanía y ha otorgado a Boshan una gran reputación: “Para ver el vidrio esmaltado, se mira a China; para ver el vidrio esmaltado de China, se mira a Boshan”.

今天，博山琉璃以其特有的文化内涵和艺术底蕴绵绵传承，焕发出独特而巨大的魅力，在世界民族文化艺术之林里大放异彩。

Hoy en día, el vidrio esmaltado de Boshan, con su singular connotación cultural y profundo valor como patrimonio artístico, sigue creciendo y transmitiéndose, irradiando un encanto único y enorme, y resplandeciendo en el ámbito cultural y artístico. 🌟

山东面食——风味人间

La gastronomía de Shandong: un mundo de sabores



山东面食，品种繁多，筋道醇香。松软回甘的山东大馒头、薄软如纸的鲁西南煎饼、缤纷多彩的胶东花饽饽、皮薄馅嫩的胶东鲅鱼水饺、济南油旋儿、济宁夹饼、蓬莱小面、周村烧饼、潍坊火烧……优质的食材配上蒸、煮、烤、炸、煎等花样百出的做法，令人食欲大增。

La gastronomía de Shandong cuenta con un gran abanico de opciones, todas ellas de delicioso sabor, como el esponjoso bollo *mantou*, las finas tortitas del suroeste, los coloridos bollos florales o las ricas empanadillas con masa fina y relleno de pescado de Jiaodong, las ensaimadas de Jinan, los tacos de Jining, los fideos de Penglai, los panecillos horneados de Zhoucun y los bollos asados de Weifang, entre otros. Todos ellos contienen ingredientes de calidad que, tras pasar por diferentes tipos de cocción (al vapor, hervidos, asados o fritos), despiertan el apetito a cualquiera.

山东面食的发展历史悠久。滚滚黄河流经山东，奔流到海。在黄河的陪伴下，山东地区的农田如画卷般展开，小麦和玉米成为这里的主要农作物，为面食的发展提供了坚实的基础。勤劳质朴的山东人日出而作，日落而息，悉心照料着田地与作物。馒头、煎饼、菜饼等面食因便于携带、耐于储存、饱腹感强，成为山东人下地劳作时首选的食物，也是他们忙碌一天回家后充饥的食粮。

El desarrollo de la cocina de Shandong tiene una larga historia. El río Amarillo cruza la provincia y desemboca en el mar. Junto a su cauce, los campos se despliegan como un lienzo, principalmente con trigo y maíz, lo cual convierte a estos cereales en la base de la gastronomía regional. La gente trabajadora y sencilla de Shandong trabaja del alba al ocaso cuidando sus cultivos. Los *mantou*, las tortitas de carne y las de verduras son las opciones favoritas de los locales, ya que son fáciles de llevar, duraderos y quitan el hambre después de un duro día de trabajo.



面食之魂——山东馒头

El *mantou* de Shandong: el alma de la gastronomía de harina

如果说小麦是大自然馈赠给山东的礼物，那么馒头则是山东人坚定不移的信念。在山东人的饭桌上，怎能没有馒头？山东馒头，又大又实，如同这片土地一般，坚实而厚重。这看似平凡又普通的食物，却承载着山东人独特的记忆，蕴含着浓郁的地方气息。

Si el trigo es un obsequio de la naturaleza para la provincia, entonces el *mantou* representa la firme convicción de sus habitantes. ¿Cómo podría faltar este bollo de harina en la mesa de un shandongués? El *mantou*, al igual que su tierra, es sólido y sustancioso. Este alimento, aparentemente tan común, lleva impregnada la identidad y los recuerdos de la gente de esta región.

小时候家里蒸馒头，母亲总是会把那个我怎么也搬不动的陶瓷盆抱出来——这样的面盆，家家户户都有一个。洗干净面盆后，母亲便在盆中倒入上好的面粉，加入酵母和温水，经过熟练的搅拌与揉揣，一个柔软光滑的大面团便形成了。待面团发酵完毕，她再将其揉成一个均匀的球形，然后分割成一个个小块儿，每个小块儿都被她轻轻搓圆，如同精雕细琢的艺术品。这时，一大锅水已经在炉子上烧开，冒出的热气弥漫在整个屋子里，母亲把一个个小面团放入蒸锅。15分钟后，“艺术品”变得膨胀、饱满，香甜四溢。刚出锅的大馒头，不需要搭配任何菜品，只是干吃，都满口麦香。

De pequeño, cuando se preparaban bollos de *mantou* en casa, mi madre siempre usaba un pesado bol de cerámica que yo no podía ni mover y, en cada hogar, había uno así. Después de lavarlo, mi madre vertía harina, levadura y agua tibia; mezclaba y amasaba con destreza estos ingredientes hasta conseguir una masa suave y firme. Después de dejarla fermentar, la moldeaba como una bola uniforme y la dividía en pequeños trozos, cada uno lo hacía en una nueva bolita, como unas obras de arte finamente elaboradas. Al lado, tenía preparada una olla con agua hirviendo, el vapor llenaba toda la casa mientras mi madre colocaba las bolitas en la vaporera. Tras 15 minutos, las bolitas se inflaban, desprendiendo su aroma. Recién sacados de la vaporera, los *mantou* se podían disfrutar sin necesidad de acompañarlos con nada, tan solo con el aroma del trigo al vapor.

在山东，有句俗语叫“无面不成席”。朋友亲戚来家做客，即使餐桌上摆满了山珍海味，在宴席的最后，也要吃块儿馒头。在淳朴善良的山东人的认知里，客人吃完馒头才算吃完饭。在中国最重要的节日——春节，馒头也扮演着举足轻重的角色。大年二十九这天是山东人约定俗成蒸馒头的日子，家家户户都为即将到来的新年备足食粮。即使在大鱼大肉面前，人们也舍不下这口香甜绵软。

Un dicho popular en Shandong dice que “sin bollos, la comida está incompleta”. Por eso, cuando



se recibe visitas de amistades o parientes, aunque la mesa esté repleta de manjares, igualmente siempre se sirven los *mantou* al final del banquete. Los amables shandongueses no dan por completa la comida de sus invitados si no les sirven estos bollos de harina. También en la celebración más importante de China, la Fiesta de la Primavera, tienen un papel destacado. En esta provincia, el penúltimo día del calendario lunar es el momento idóneo para cocer estos panecillos y cada hogar se abastece de ellos porque, haya los manjares que haya en la mesa, nadie renunciará a degustarlos acompañando la comida.

面食之美——炫彩饽饽

Los bollos florales: la cara estética de la gastronomía de harina

在山东馒头中，有一种馒头造型多样、独具特色，那就是流行于胶东地区的“花饽饽”。胶东花饽饽在汉代时就有文字记载，经过几千年的传承和发展，一直延续到今天。花饽饽的造型栩栩如生，极具观赏价值。宋代《梦粱录》就曾记载，胶东花饽饽主要用在春节、中秋、端午以及结婚、祝寿等喜庆日子，今日也是如此。

Dentro de los *mantou* de Shandong, hay uno que destaca por su singularidad y colorido, el famoso bollo floral (花饽饽 *huā bōbo*) típico de la región de Jiaodong. Ya en la dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.), existen registros escritos de esta receta milenaria que ha llegado hasta nuestros días. Estos bollos de harina adoptan coloridas formas con un valor estético excepcional. El libro *Mengliang lu* de la dinastía Song (960-1279) menciona que estos panecillos se utilizaban en festividades como el Año Nuevo Chino, el Medio Otoño, las Barcas de Dragón, bodas, aniversarios y otras celebraciones, una práctica que ha perdurado hasta nuestros días.





胶东花饽饽在不同的节日有着不同的造型主题，其中动物、花卉、民间典故是主要的表现形式。不同造型的饽饽寓意也不尽相同，如送给儿童的饽饽：老虎头寓意孩子将来像老虎一样健壮，葫芦寓意孩子像葫芦一样长得快。

Su aspecto depende de la festividad que se celebre. Principalmente se elaboran con formas de animales, flores y motivos de leyendas populares. Cada figura tiene su propio significado, por ejemplo, en los bollos para los más pequeños de la casa. Si tienen forma de tigre le auguran fortaleza en el futuro mientras que, si son como una calabaza, desean que tenga un rápido crecimiento como lo tiene esta hortaliza.

除了造型奇特有趣，花饽饽丰富的色彩也值得一提。花饽饽的颜料来源于天然果蔬：胡萝卜的黄、菠菜的绿、紫薯的紫、红曲米的红……成就了它的绚丽多彩。2009年，胶东花饽饽被列入山东省非物质文化遗产。

Además de sus formas divertidas, estos panecillos destacan por su vivo y rico colorido que les confieren las frutas y verduras naturales. El amarillo anaranjado de la zanahoria, el verde de la espinaca, el morado del camote, el rojo de la levadura de arroz rojo... dándole una apariencia brillante y colorida. En 2009, los bollos florales de Jiaodong fueron reconocidos como patrimonio cultural intangible de la provincia de Shandong.

面食之变——风味煎饼

Las sabrosas tortitas regionales: la variedad de la gastronomía de harina

虽然山东大馒头是多数山东人的首选主食，但在鲁南、鲁西南地区的饭桌上，煎饼则更为常见。山东煎饼圆如荷叶，薄如蝉翼，味美适口，因用五谷杂粮制成，松软中又带着几分劲道，是人们“练牙口”的好吃食。

Aunque los *mantou* sean una guarnición imprescindible para la mayoría de shandongueses, en las mesas del sur y suroeste de la provincia a menudo son sustituidos por las tortitas. Estas se elaboran con diferentes cereales, son redondas y finas, similares a las tortitas de trigo, aptas para todos los paladares.

据记载，山东煎饼最早起源于泰安。清代小说家蒲松龄曾专门著《煎饼赋》，记述山东煎饼的发展状况。煎饼的吃法多种多样，卷入不同的菜肴就具有不同的风味，“万物皆可卷”。在外地人眼里，山东煎饼最著名的吃法就是卷大葱：取一张又大又薄的煎饼，洗净一根大葱放在上面，再抹上豆瓣酱或甜面酱，对折几下，立现人间美味。

Según los registros históricos, son originarias de la ciudad de Taian. El novelista de la dinastía Qing (1644–1911), Pu Songling, dedicó un ensayo titulado “Oda a las tortitas”, detallando la evolución de este plato. Hay muchas formas de disfrutarlas.



Normalmente se enrollan, como una fajita, con diferentes ingredientes y salsas, como se suele decir, “todo se puede envolver en una tortita”. La más conocida fuera de la provincia es la que lleva unas cebolletas con salsa de frijoles o salsa dulce, envuelta en la tortita y doblada por la mitad, y no hay quien la rechace.





山东人的一生，是与面食相伴的一生。麦香十足、筋道有味的面食里，蕴藏着山东人淳朴、厚道、大气的性格。山东人就连日常说话也是把面食挂在嘴边，如自我鼓励时说“不蒸馒头争口气”；夸奖人时说“真是香饽饽”；网红用语“你就是个馒头”，意思是你过于实在了，等等。山东面食展示着时代的印记与文化的传承，饱含着异乡游子的思乡之情。

Como vemos, la vida en la provincia de Shandong está entrelazada con la comida hecha de harina. Los alimentos principales, con su aroma de trigo, reflejan el carácter sincero y honesto de su gente. Incluso en las conversaciones cotidianas hacen referencia a estos alimentos con expresiones como “no pases más tiempo haciendo *mantou* y ponte a trabajar” o, para elogiar a alguien, “eres como una deliciosa tortita”, o cuando alguien es demasiado honesto “eres más bueno que un *mantou*”, entre otras. Los alimentos hechos de harina de Shandong son una herencia cultural capaz de despertar la nostalgia de cualquiera de sus hijos que viva lejos de su tierra natal. ❷

供图 / 张焕馨 曲建波 山东画报图片库

风筝之都 ——潍坊

Weifang: Capital
de las Cometas

作者：崔玉华 Cui Yuhua

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



山东省潍坊市是“风筝之都”，潍坊的风筝飞翔在世界各地的上空。

La ciudad de Weifang, ubicada en la provincia de Shandong, es conocida como la “Capital de las Cometas”. Las cometas fabricadas en esta ciudad surcan en los cielos de todo el mundo.

风筝古时候以“鹞” (yào) 或“鸢” (yuān) 命名，两者都属鹰类，善于飞翔。

En tiempos antiguos, las cometas se denominaban “yao” (gavilán) o “yuan” (milano), aves rapaces famosas por su habilidad para volar.

风筝有2 000多年的历史。相传，春秋时期的墨子研究了三年，终于用木头制成了一只木鸟，但仅飞了一天就坏了。后来，墨子的学生鲁班用竹子制作出了鹞鸟，可以保持三天不落。造纸术发明之后，人们用纸裱糊风筝，这就是“纸鸢”。再后来，人们把哨子绑在纸鸢上，风吹哨响如筝，所以才有了今天“风筝”的称呼。

La historia de las cometas se remonta hasta más de 2000 años en el pasado. Se cuenta que durante el periodo de Primavera y Otoño, Mozi pasó tres años elaborando un pájaro de madera que solo logró volar un día antes de romperse. Posteriormente, su discípulo Lu Ban creó uno de bambú capaz de permanecer en el aire durante tres días. Con la invención del papel, comenzaron a elaborarse cometas con este material y fueron bautizados “zhiyuan” (milano de papel). Con el tiempo, la gente les añadió silbatos, y como emitían un ruido parecido al



del *zheng* (instrumento musical de cuerdas) mientras volaban con el viento, se les dio su nombre actual en chino: “fengzheng”.

风筝最初是用来测量或通信的：鲁班“制木鸢以窥宋城”；韩信用风筝测量未央宫的远近；唐代的张仝 (pī) 坐困愁城，利用风筝传信而获救。后来，风筝又逐渐有了祈福和驱邪的功能：春分、清明时节，人们把风筝放飞天际，然后剪断风筝线，希望风筝可以带走病痛与厄运。北宋著名画家张择端在《清明上河图》中就描绘了人们放风筝的情景。清代诗人高鼎创作的“儿童散学归来早，忙趁东风放纸鸢”生动地展现了风筝在民间的普遍性和娱乐性。

Las cometas se utilizaron inicialmente para medir o comunicarse. Por ejemplo, el pájaro de bambú creado por Lu Ban se empleó para espiar Songcheng, mientras que Han Xin las usó para medir la distancia hasta el palacio Weiyang. En la dinastía Tang, Zhang Pi, cuando estaba sitiado en una ciudad, envió un mensaje mediante una cometa y logró su rescate. Más tarde, adquirieron las funciones de invocar la buena suerte y alejar malos espíritus. Durante los términos solares *Chunfen* (equinoccio de primavera) y *Qingming*, la gente solía volar cometas y cortarles las cuerdas, con la esperanza que se llevaran las enfermedades y la mala suerte. El famoso pintor de la dinastía Song, Zhang Zeduan, inmortalizó una escena de personas volando cometas en su obra “El festival Qingming junto al río”. El poeta de la dinastía Qing, Gao Ding, capturó con viveza la popularidad y la naturaleza lúcida de las cometas con su verso “Los niños salen pronto de la escuela, aprovechan el viento del este para volar *zhiyuan*”.



潍坊又称潍县，其传统手工业自古发达。“二百只红炉，三千砸铜匠，九千绣花女，十万织布机”，潍坊素有“南苏州北潍县”的美誉。风筝是潍坊的传统手工艺珍品，制作历史悠久，技术精湛。世界上超过70%的风筝都出自潍坊。潍坊也是世界风筝文化交流中心，每年都会举办风筝节，吸引着各地的游客和风筝爱好者。

Weifang, conocida también como condado de Wei, ha destacado desde tiempos antiguos por su artesanía tradicional. En la región se difunde la frase “doscientos hornos, tres mil herreros, nueve mil bordadoras, cien mil telares”. En el norte, Weifang goza de la misma reputación que Suzhou en el sur. La cometa, siendo una joya de la artesanía tradicional de Weifang, cuenta con una larga historia y su producción tiene una técnica exquisita. Más del 70 % de las cometas en el mundo se producen aquí. Además, se trata también de un importante centro internacional para el intercambio cultural relacionado con las cometas. Anualmente, se celebra un festival de cometas que atrae a turistas y amantes de estos artefactos de todo el mundo.

潍坊风筝种类繁多、风格多样，造型包括动物、植物、历史名人，以及传统文化元素和现代卡通人物等，可以说“一切皆可风筝”。其尺寸大小更是灵活随意，有小如火柴盒的蜂鸟风筝，也有破吉尼斯世界纪录的长达7432米的串式风筝。

Las cometas de Weifang presentan una gran variedad de tipos y estilos. Sus diseños abarcan animales, plantas, personajes históricos, y elementos culturales tradicionales hasta personajes modernos de dibujos animados. En resumen, podríamos decir que “todo se puede convertir en una cometa”. La variedad de tamaños es todavía más sorprendente. Existen cometas en forma de colibrí que son tan pequeñas como cajas de cerillas, así como una cometa en forma de cadena con una longitud de 7432 metros que ostenta un récord Guinness.



潍坊风筝可雅可俗，融合了多种艺术，有不同的流派。“乡派”风筝通常是乡间手艺人使用传统的剪纸和泥塑技巧创造或平面或立体的图案和纹饰，同时加入杨家埠传统木版年画的丰富色彩制作而成；乡派风筝颜色艳丽、造型独特，带有浓厚的乡间气息。“城派”风筝手艺人选用真丝蒙面，精心扎制，将国画技巧融入风筝的绘制中，形成极具欣赏价值的工笔画风筝。“现代派”风筝采用炭竿等新材料，在传统风筝的基础上，改手绘工艺为机器印刷，简洁巧妙、明快清新，具有鲜明的时代性，可批量生产。潍坊风筝以不同的艺术风格和观赏价值吸引着众多风筝爱好者。

Las cometas de Weifang pueden ser tanto elegantes como populares, al combinar múltiples formas de arte y representar diferentes escuelas. Las cometas que pertenecen a la “escuela rural” son en su mayoría piezas de artesanos locales que emplean técnicas tradicionales de papel picado y modelado de arcilla para crear dibujos o patrones, ya sean planos o tridimensionales, a los que añaden los ricos colores de las xilografías tradicionales de Yangjiabu. Con colores vibrantes y diseños únicos, cuentan con un fuerte encanto bucólico. Los artesanos de la “escuela urbana” utilizan cuidadosamente la seda genuina y aplican técnicas de pintura china clásica para elaborar cometas con pinceladas muy detalladas que encierran un gran valor estético. Las de la “escuela moderna” adoptan nuevos materiales como varillas de carbono y la imprenta mecánica en vez de la pintura manual, por lo cual se caracterizan por diseños simples e ingeniosos y un carácter distintivo de la época actual, y son aptas para la producción en masa. Con diversos estilos artísticos y valores ornamentales, las cometas hechas en Weifang atraen a una gran cantidad de aficionados.

潍坊著名的风筝艺人有很多，郭洪利是其中一位。郭洪利出生于风筝世家，从小喜欢制作风筝。30多年来，他专研风筝扎制技艺，多次参加文化展示活动并荣获国内外多个奖项。作为国家级“非遗”项目潍坊风筝省级代表性传承人，他在继承传统手工艺的同时，大胆开拓创新。为了提高潍坊风筝的知名度，让更多年轻人接触、了解并爱上潍坊风筝文化，多年来他与肯德基、诺基亚等品牌以及《王者荣耀》《天涯明月刀》《武动乾坤》等深受年轻人喜爱的动漫游戏品牌合作，推出“联名款”

风筝。其中，“轻风戏纸鸢”风筝互动游戏的参与量超8 000万人次，在线观看量超650万人次。2023年，《王者荣耀》中的角色李元芳专属的“飞鸢探春”潍坊风筝主题皮肤销售量破百万，李元芳由此成为“潍坊风筝文化传播大使”。

En Weifang se encuentran muchos artistas de cometas de renombre. Guo Hongli es uno de ellos. Nacido en una familia de artesanos de cometas, desde su infancia desarrolló una pasión por estas. Por más de 30 años, ha perfeccionado sus habilidades en la fabricación de cometas, y ha participado en numerosos eventos culturales en los cuales ha obtenido varios premios a nivel nacional e internacional. Como heredero representante de las “Cometas de Weifang”, proyecto nacional de patrimonio cultural inmaterial, Guo no solo ha conservado la tradición, sino que también ha demostrado audacia con su innovación. Con el fin de aumentar la fama de las cometas de Weifang y acercar la cultura de las cometas a las generaciones más jóvenes, ha colaborado durante años lanzando cometas con marcas como KFC y Nokia, así como con videojuegos y series de animación como *Honor of Kings*, *Moonlight Blade* y *Martial Universe*. Por ejemplo, el juego interactivo *Zhiyuan al suave viento* alcanzó más de 80 millones de usuarios y más de 6,5 millones de visualizaciones

en línea. En 2023, la venta de la *skin* (opción de personalización estética) del personaje Li Yuanfang, en *Honor of Kings*, con el tema “Explorando la primavera con una cometa” superó un millón de unidades, lo que convirtió a este personaje en el “embajador de la cultura de las cometas de Weifang”.



李元芳——飞鸢探春

Li Yuanfang: Explorando la primavera con una cometa

“清风如可托，终共白云飞。”山东潍坊放飞的不仅是风筝，还是人类丰富的想象力，是老百姓对新时代美好生活的祈愿。

“Si el viento la sostuviera, volaría junto con las nubes blancas”. En Weifang, lo que se lanza al vuelo no son solo cometas, sino también la rica imaginación humana, y los deseos de la gente común y corriente por una vida mejor en una nueva era. 孔

供图 / 孙树宝 张驰 崔玉华



“手”的成语

Modismos con “mano”

作者：宋雨潺 Song Yuchan
翻译：小康 Carlos García de la Morena

在汉语中，“手”是一个重要的汉字，它不仅能生成许多新的汉字，还能组成众多成语。

En chino, el carácter “手” (*shou*, mano) es importante ya que, además de ser el radical de muchos caracteres, se utiliza en numerosos modismos.

“扌”，是“手”的变形，作为偏旁部首，可以生成很多汉字，如“打”“拉”“推”等。这些汉字都与手的动作有关，一般作动词使用。

El carácter “扌” (*shou*, mano) es una deformación de “手”. Cumple la función de radical fonético. Genera caracteres como “打” (*da*, golpear), “拉” (*la*, tirar), “推” (*tui*, empujar), entre otros. Todos ellos relacionados con la acción de la mano. En general, actúan como verbos.

在现代汉语中，“手”除了表示身体部位，还有许多其他的含义。第一，它可以表示小巧、便于携带的东西，如“手册”和“手枪”；第二，它可以表示做某种工作或拥有某种技能的人，比如“国手”和“水手”；第三，它有“亲手”的意思，比如“手植”“手作”等；第四，它还有本领和能力的意思，比如“有两手”。

En el chino moderno, el carácter “手” tiene otras connotaciones que no solo se refieren a la parte del cuerpo humano. Primero, puede denotar algo pequeño y portátil, por ejemplo “手册” (*shouce*, manual) o “手枪” (*shouqiang*, pistola). Segundo, se puede referir a una persona habilidosa o a algún tipo de trabajo, como en “国手” (*guoshou*, talento nacional) o “水手” (*shuishou*, marinero). Tercero, también posee el significado de “亲手” (*qinshou*, con tus propias manos), como por ejemplo “手植” (*shouzhi*, plantado con la mano) o “手作” (*shouzu*, hecho a mano). Cuarto, además está relacionado con la competencia y habilidad, como en “有两手” (*you liang shou*, tener algún tipo de habilidad o método).

借用“手”的这些意思，可以组成很多成语。如“手不释卷”，意思是书本不离手，形容一个人勤奋好学。该成语出自三国时期的曹魏开国皇帝曹丕：“虽在军旅，手不释卷。”例句如：哪怕在喧闹的集市上，他也手不释卷。



Como préstamo, se pueden formar muchos modismos con “手”. “手不释卷” (*shou bu shi juan*) significa que los libros no se despegan de la mano. Describe a una persona diligente y aplicada. Este modismo proviene de Cao Pi, el emperador fundador del reino de Cao Wei, durante el período de los Tres Reinos (220–280 d. C.). Por ejemplo se utiliza en las expresiones: “aun estando en el ejército, no deja de leer”; o: “incluso en fragor del mercado, no suelta los papeles”.

“爱不释手”和“手不释卷”的意思相似，但适用对象不同。“手不释卷”的对象是书本，含读者勤奋之意；“爱不释手”的意思是“因喜爱某样东西而不肯放下”，对象更广泛，可以是各种物品。例如如：妈妈给我买了个新玩具，我爱不释手。

“爱不释手” (*ai bu shi shou*) es análogo en significado, pero con diferente objeto. En *shou bu shi juan* alude al libro e implica que el lector es aplicado. *Ai bu shi shou* significa no ser capaz de desprenderse de algo por el apego. El objeto es más amplio. Puede ser cualquier cosa. Por ejemplo: “Mamá me regaló un nuevo juguete. *No me quiero separar de él*”.

“妙手回春”中的“妙手”是指一个人的技术十分高超。这个成语形容医者医术高明，能把垂危的病人治好。相传在战国时期，名医扁鹊听说太子猝死，他诊断后认为是“假死”，于是给太子进行针灸治疗，并佐以汤药调养，20天后太子痊愈。扁鹊因此获得了“妙手回春”的称号。例如如：扁鹊是一名能够妙手回春的医生。

Los caracteres “妙手” (*miaoshou*), comprendidos en el modismo “妙手回春” (*miao shou hui chun*), indican que la técnica de una persona es excelsa. Se refiere a la destreza sanadora de un médico que puede curar a un paciente agonizante. Según la leyenda, durante el período de los Reinos Combatientes (476–221 a. C.), el famoso médico Bian Que se enteró del repentino deceso del príncipe. Diagnosticó que se trataba de una muerte fingida y le aplicó la acupuntura, moxibustión y tisana. Tras 20 días de tratamiento, el príncipe se recuperó. Por esta acción, Bian Que recibió el título de “*miao shou hui chun*” (el doctor que efectúa la cura milagrosa).

“白手起家”中的“白手”是空手的意思。这个成语是指在条件很差，甚至两手空空的情况下创立起自己的事业。唐朝一位名叫窦义 (yi) 的人便是如此。他将舅舅送给他的丝鞋拿到市场上售卖，用售卖的钱买下铁锹和榆树苗，待榆树苗长大后又将其分类售卖，赚到很多钱，而后又经营法烛与洼地的生意，创立起自己的家业，完美地证明了自己的能力。“白手起家”是一个褒义的成语，告诉我们：财富都是一点一滴积攒起来的。例如如：白手起家的人更懂得创业的艰辛。



El término “白手” (*baishou*) del modismo “白手起家” (*bai shou qi jia*) significa “manos vacías”. Este modismo se refiere a la fundación de una empresa en condiciones muy precarias o incluso desde cero. Este fue el caso de Dou Yi, un hombre de la dinastía Tang (618–907 d. C.). Vendió en el mercado los zapatos de seda que le había regalado su tío. Con el dinero obtenido compró una pala y brotes de olmo. Esperó a que crecieran hasta que pudo venderlos y ganar mucho dinero. Más tarde, administró su propio negocio de velas y terrenos en depresión, lo que corrobora su capacidad de forma clara. *Bai shou qi jia* es una frase laudatoria que nos habla de cómo la riqueza se acumula poco a poco. Por ejemplo: las personas que “empiezan de la nada” comprenden las adversidades de establecer un negocio.

这些成语都与“手”相关。有了上述故事，学习者们会更容易理解和使用这些成语。

Todos estos modismos guardan relación con “mano”. Con las historias antes mencionadas, estas frases hechas se aprenderán y usarán con más facilidad. ㊟

有趣的网络流行语

La jerga de internet interesante

作者：廖叶 Liao Ye

翻译：小康 Carlos García de la Morena

在日常生活中，你是否经常会听到朋友说一些网络流行语，而你不懂其意甚至还略感尴尬呢？今天，我们选择了一些生动有趣的网络流行语，除了能答疑解惑外，还可以让我们感受语言的活力和变迁。

En la vida ordinaria, ¿escuchas a tus amistades decir alguna palabra típica de la jerga de internet que no entiendes o que incluso te causa un poco de vergüenza? La siguiente selección no solo despeja algunas dudas, sino que permite sentir la viveza y los cambios propios de la lengua.

嘴替 (zuǐtì)

Zuiti

“嘴替”即“嘴巴的替代”，指能够代替自己或广大网友表达心声的人。有些人特别善于捕捉并总结某一共同的想法，且能言简意赅地表述出来，进而引发大家的共鸣。于是，网友们用“嘴替”表达对这些精彩言论和发声者的褒扬。

Zuiti (嘴替) proviene de los caracteres integrados en la frase *zui ba de ti dai* (嘴巴的替代, literalmente “sustitución bucal”). Hace referencia a aquella persona capaz de hablar por sí misma o en nombre de una comunidad amplia. Algunos individuos son especialmente buenos captando y resumiendo ideas comunes que pueden formular de forma sucinta para provocar repercusión. De esta manera, los internautas elogian a las personas que expresan palabras y voces tan elocuentes.

例句:

他说出了我想说的话，他真是我的“嘴替”！

Dijo lo que yo quería manifestar. ¡Es mi zuiti!

姐妹，你太会说了！简直就是我的互联网“嘴替”！

Amiga, ¡qué bien hablas! ¡Sencillamente eres mi zuiti de internet!



刺客 (cìkè)

Cike

“刺客”一词原指“进行暗杀活动的人”。在网络用语中，它用来指一些外表普通且未明码标价的高价商品，消费者只有在结账时才会发现它的价格远超预期，感觉就像突然被一把剑“刺”了一下，如“雪糕刺客”“水果刺客”等。这个词语突出了商品因价格过高带给人的刺激与不适感，也反映了大众消费心态的转变——面对“刺客”，要敢于说“不”。

El significado original de la palabra *cike* (刺客) es asesino. En la terminología de la red, se usa para referirse a la apariencia corriente de productos de elevado coste cuyo precio no está claramente marcado. Quienes los adquieren solo descubren que el precio supera su previsión cuando van a pagar, como si les clavasen un puñal. Por ejemplo: “helado asesino” o “fruta asesina”. Este término destaca la irritación y malestar de la gente dado el elevado precio del producto. Y también refleja el cambio en la actitud del público: atreverse a decir “no” ante esta situación.

例句:

哦，天呐！这雪糕竟然要几十块钱一根，真是“雪糕刺客”！
¡Madre mía! ¡Este helado cuesta decenas de yuanes! ¡Es un helado asesino!
到结账的时候，我才发现，这支“铅笔刺客”竟然要15元，果断不买了！
A la hora de pagar, me di cuenta de que este lápiz asesino cuesta 15 yuanes. ¡Así que no lo voy a comprar!

绝绝子 (juéjuézǐ)

Juejuezi

“绝绝子”有两个意思，可以表示好极了，也可以表示糟透了。在使用这个词语的时候，非常容易产生歧义。使用者正是利用了这种特性来表达自己的复杂情绪和心情。

Juejuezi tiene dos significados. Puede expresar tanto que algo es muy bueno como horrible. Al usarlo, es muy fácil caer en la ambigüedad. Se aprovecha su particularidad para verbalizar la complejidad de las emociones y estados de ánimo.

例句:

这杯奶茶真的是“绝绝子”，好喝到跺脚！
Este té con leche es muy *juejuezi*. ¡Está buenísimo!
面对记者采访，他的临场回答真是“绝绝子”，机智地化解了危机。
Al ser entrevistado, su respuesta espontánea es realmente *juejuezi*. Resolvió la situación con ingenio.
今天买了20张彩票竟然没有中到一块钱，我的运气真是“绝绝子”！
Hoy compré 20 boletos de lotería y no gané ni un yuan. ¡Mi suerte es tan *juejuezi*!

绝绝子

显眼包 (xiǎnyǎnbāo)

Xianyanbao

“显眼包”用来形容一个人爱出风头，非常张扬，同时又丢人现眼。在互联网社交语境中，这个词语属于中性词；在网络流行语境中，则多为褒义。

Xianyanbao se usa para describir a una persona que ama ser el centro de atención, que es ostentosa y extravagante. En las redes sociales, este concepto es neutro. Como jerga, es mayoritariamente positivo.

例句:

人群中第一眼就看到你了，“显眼包”！
Destacas en medio del grupo. ¡*Xianyanbao*!
读书的时候，每个班级里都有一个喜欢吸引老师注意的“显眼包”。
Durante la etapa de estudiante, en cada clase había un *xianyanbao* a quien le gustaba llamar la atención del profesor.



网络流行语不只是一种独特的语言现象，更是一种对社会和生活的妙趣呈现。它们将复杂的观点和情感化作凝练的语句，在引发人们共鸣和欢笑的同时，也反映了年轻一代对自我表达的渴望，以及对社会生活的积极态度。

La jerga de internet no solo es un fenómeno lingüístico único. También se trata de una ocurrente demostración de la sociedad y la vida. Convierte conceptos y emociones complejas en frases concisas y suscita repercusión y risa al mismo tiempo. Asimismo, refleja el ansia de una generación de jóvenes por expresarse y mostrar una actitud activa ante la vida social. 孔

美国中文教师谈本土教师的培养与培训

Expertos en educación de la lengua china reflexionan sobre el fomento y formación de profesores locales en los Estados Unidos de América



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由当地培养，或者并非汉语母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师以及耶鲁大学的张永涛老师从不同侧面阐述他们的看法，现与同仁分享如下。

El término “profesorado local” se refiere normalmente a aquellos docentes que han impartido chino en el extranjero durante un extenso período, en contraste con quienes han sido enviados por el gobierno chino o a través de intercambios interuniversitarios. También hace referencia al profesorado que trabaja fuera tras haberse graduado y ganado algo de experiencia en sus países de origen. Es importante tener en cuenta que no todos han recibido formación en el extranjero o no son hablantes nativos de chino. ¿Cuáles son las características distintivas de este grupo de profesorado nativos de chino, durante su formación y desarrollo en los Estados Unidos? ¿Cómo pueden los principiantes mejorar sus habilidades como docentes? ¿Qué tipo de formación se requiere dados los singulares retos del chino en comparación con otras lenguas? ¿Qué preparación específica se necesita para ser contratado como profesor en una escuela primaria o secundaria en los Estados Unidos? Para arrojar luz sobre estos temas, requerimos la opinión de expertos para que compartan sus conocimientos desde distintas perspectivas, que pueden ser valiosas para compañeros de profesión. Son la profesora Liang Xia de la Universidad Washington, en San Luis; el profesor Liu Gang de la Universidad Carnegie Mellon; la profesora Liu Yan de la Universidad Duke; la profesora Zhang Jie de la Universidad de Oklahoma; el profesor Jiao Liwei de la Universidad Brown; la profesora Wang Jing de la Universidad de Princeton; y el profesor Zhang Yongtao de la Universidad de Yale.

主持人：梁霞 Liang Xia

作者：刘刚 Liu Gang

刘艳 Liu Yan

张洁 Zhang Jie

焦立为 Jiao Liwei

王静 Wang Jing

张永涛 Zhang Yongtao

翻译：小康 Carlos García de la Morena

1

国际中文教师培养与培训的特点及内容

Características y contenido del fomento y formación del profesorado internacional de chino



圣路易斯华盛顿大学 梁霞
Liang Xia
de la Universidad
Washington, en San Luis

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

La profesora Liang Xia señala la distinción e interconexión entre el fomento y formación del profesorado internacional de chino.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识，从而在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践，使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

En general, la formación del profesorado no interfiere directamente con el intrincado proceso de la enseñanza. Este es personalizado, varía entre personas y abarca un amplio período. El principal objetivo durante la formación del profesorado es mejorar o transformar su conciencia para incrementar su competencia general. Por ejemplo, deben entender cómo presentar los materiales o diseñar las tareas,

lo que puede aprenderse mediante la formación. Sin embargo, que el profesorado advierta que su falta de paciencia puede afectar a la asistencia, confianza, receptividad o motivación del estudiante es una preocupación particular de la formación, porque está relacionado con la actitud y conciencia del docente. A través de este proceso, los formadores de profesorado deberían emplear diversas estrategias, que podrían incluir la asignación de tareas fuera de clase, facilitar debates, observar y compartir experiencias, entre otras, y así inducir tantas respuestas como sean posibles en el profesorado. Esto ayuda a mejorar su conocimiento pedagógico y habilidades generales de enseñanza en clase. El profesorado en formación debe desarrollar actitudes apropiadas y conciencia de sí mismos mediante la atención continua, crítica constructiva y participación activa en las prácticas.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

Por lo general, la formación implica la mediación directa del formador para modificar aspectos concretos del aprendizaje del profesorado en formación. Esta intervención se centra en resultados pedagógicos concretos que, a través de una serie de pasos bien definidos, suelen redundar

en el progreso del docente en un período de tiempo dado. Los componentes que implican conocimiento y habilidades pueden ser aislados, muy prácticos y finalmente dominados. Los formadores pueden aislar un elemento concreto, como organizar una sesión de clase centrada en un ejercicio, identificar áreas problemáticas, proponer soluciones y guiar al docente por múltiples sesiones prácticas. Posteriormente, evaluarán el progreso o éxito usando criterios específicos de observación. El entrenamiento se basa normalmente en la hipótesis de que, al adquirir conocimiento y habilidades en áreas específicas, el profesorado puede mejorar la eficiencia de la enseñanza en clase. En resumen, formar en ciertas habilidades basadas en la preparación académica y profesional del profesorado en formación puede generar resultados positivos en un período relativamente corto. Por ejemplo, en el contexto de la formación para clases de chino en verano, los recién graduados con un sólido bagaje profesional, pero sin experiencia docente, pueden cumplir los requisitos generales para enseñar en un programa de verano en chino tras aproximadamente una semana de entrenamiento.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

Cada docente posee su propia personalidad, aproximación a la resolución de problemas y trayectoria de crecimiento personal, características que son susceptibles de cambio. El objetivo de un programa formativo es ofrecer la oportunidad de mejora y desarrollo continuo.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有

普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

La formación a corto y largo plazo puede categorizarse en dos tipologías basadas en el contenido y énfasis. El primer tipo se centra en la práctica y experiencia. El profesorado con una base sólida en chino puede dominar progresivamente los métodos de enseñanza de quienes están versados directamente en clase, mediante la observación, comprensión y reflexión sobre sus experiencias. Con imitación y práctica continua pueden desarrollar y perfeccionar sus competencias docentes a lo largo de los años. Durante dicho proceso, la guía y apoyo de profesorado experto es crucial para quienes se inician en la enseñanza. El segundo tipo enfatiza el aprendizaje teórico, donde las habilidades se adquieren indirectamente estudiando los resultados de la investigación de otros. El primer tipo podría mostrar un acercamiento personalizado que pueda conducir al desarrollo de una filosofía de enseñanza aplicable universalmente, solo cuando se combina con un aprendizaje teórico. Por otro lado, el segundo tipo hace especial hincapié en la teoría. Este último corre el peligro de distanciarse de la práctica real y dirigirse hacia la excesiva simplificación y rutina en la enseñanza. La combinación de estas dos aproximaciones, con la adquisición de una base teórica y un conocimiento sólido unido a la enseñanza práctica, puede hacer que el proceso de formación sea considerado exitoso. Así, es necesario prestar atención a la práctica real de enseñanza y resumir, generalizar y refinar las experiencias relevantes. Es también fundamental evaluar tanto los logros como los aspectos problemáticos implicados en la docencia desde una perspectiva teórica.

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

En respuesta al punto de vista antes expuesto por



卡内基梅隆大学 刘刚
Liu Gang
de la Universidad Carnegie
Mellon

la profesora Liang Xia, el profesor Liu Gang coincide. Considera que, en la sociedad actual, especialmente en el contexto del fastuoso desarrollo de la inteligencia artificial, debería realizarse la formación integral de los profesores de chino sumado al entrenamiento profesional que recibieron.

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

La profesora Liu remarca que un concepto esencial que es necesario aclarar es la distinción entre los significados implícitos de los términos “enseñar” (教) y “profesor” (师), en el título “profesor internacional de chino”. Llama la atención la aseveración de Han Yu en el ensayo “Sobre el profesorado”, donde señala: “El profesorado propaga la verdad, imparte conocimiento y habilidades, y resuelve dudas”. En este contexto, “授业” es lo que actualmente conocemos como “enseñanza”, es decir, el uso de los métodos de instrucción más efectivos para impartir con precisión el conocimiento de una lengua a los estudiantes y asegurar resultados óptimos. Sin embargo, la “enseñanza” representa solo una parte de las responsabilidades de un profesor o profesora internacional de chino. La profesora Liu remarca que su papel abarca más que el concepto como “profesor”, que implica “propagar la verdad” y “resolver dudas”. Cómo lograr eso está relacionado con el desarrollo de

los atributos humanísticos y las habilidades integrales de los profesores de chino.

长期以来，国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源，组织了大量的研讨会、工作坊和示范课，来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比，我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入，实施起来非常困难；但另一方面，也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”，认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为，将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展，不被日新月异的人工智能技术所替代，就不能再让教师局限于“教”，而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域，全面完善自己作为“师”的素养。

Durante un período notable, el campo de la enseñanza internacional de chino ha invertido recursos sustanciales en formación, organizando numerosos seminarios, talleres y clases de muestra para ayudar a los profesores a complementar su conocimiento lingüístico y mejorar sus habilidades docentes. En contraste, no se le ha prestado suficiente atención ni apoyo a la formación del profesorado. Esta disparidad puede atribuirse al hecho de que este proceso conlleva un compromiso a largo plazo, personalizado e integral, cuya implementación resulta bastante desafiante. Asimismo, podría surgir la posición, sostenida tanto dentro como fuera de la profesión, de que la docencia internacional de chino es mayoritariamente percibida como una fuerza laboral basada en las habilidades profesionales, cuya principal responsabilidad es enseñar el idioma de manera efectiva. La profesora Liu afirma que, para garantizar el crecimiento constante en el área de la educación internacional de chino frente a la evolución imparable de la inteligencia artificial, el profesorado no debería limitarse únicamente a sus tareas docentes. Deberían salir de sus zonas de confort y explorar ámbitos de conocimiento diversos y, de esta manera, mejorar de forma integral el conocimiento y habilidades necesarias para desempeñar su función pedagógica.

如何能做到这一点呢？刘老师认为，这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人

群”的人，也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课，刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力，以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型，也不一定迅速转化为教学成果，但能综合性提高整个国际中文教师队伍的专业水平，因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时，必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯，通过提供更具差异化、个性化的指导，逐步成为学生求学路上的引导者和支持者，培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

¿Y cómo puede lograrse esto? La profesora Liu piensa que el concepto clave a entender es el de “orientado a las personas” (以人为本). En este contexto, “persona” (人) se refiere, principalmente, tanto a profesorado como a estudiantes. En el futuro, además de dirigir seminarios, talleres y clases de muestra para entrenar su conocimiento y habilidades, la profesora Liu espera que se distribuyan más recursos para cultivar las cualidades humanísticas, las aptitudes comunicativas interculturales, el carisma y los estilos distintivos de enseñanza. Aunque estas “habilidades sociales” no se puedan cultivar a corto plazo y no produzcan resultados inmediatos en la enseñanza, mejorarían la profesionalidad de toda la comunidad de docentes en pro del éxito educativo. En el fomento y formación del profesorado, este debe recordar el respeto y consideración hacia los intereses, necesidades, aptitudes y hábitos del estudiante. Deberían servir de guías y apoyo durante el viaje educativo de estos, ofreciendo una instrucción diferenciada y personalizada con el objetivo de promover habilidades como la creatividad, visión global, pensamiento crítico y comunicación intercultural.

其次，“以人为本”的“人”也是“人文”的“人”。传统上，国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究，但是在将来，尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下，我们需要跳出语言本体，更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到，语言不仅仅是听说、语法和文字，更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵，才会在人工智能时代对中文学习产生

真正的兴趣和动力，才会更愿意探索语言与文化之间的关系，更愿意独立于人工智能的辅助，自己去运用中文进行跨文化交流。

En segundo lugar, el término “personas”, dentro del concepto “orientado a las personas”, también es sinónimo de la palabra “humano” (人) en “humanidades” (人文). Tradicionalmente, la educación internacional de chino se ha centrado a menudo en la enseñanza y estudio de la lengua en sí. Sin embargo, en el futuro, especialmente con el rápido desarrollo de la inteligencia artificial que afecta a las necesidades de aprendizaje, es crucial ampliar el foco más allá del idioma y prestar más atención al contenido humanístico que subyace al lenguaje. El profesorado de chino debe entender que la lengua no es solo escuchar, hablar, redactar o aprender gramática; sino también un vehículo cultural y civilizatorio. Solo cuando los discentes comprendan en profundidad las connotaciones culturales ocultas tras la lengua desarrollarán un interés y motivación reales para aprender chino en la era de la inteligencia artificial, y estarán dispuestos a penetrar en la relación entre lengua y cultura, así como emplear la comunicación intercultural en chino de manera independiente, sin subordinarse a los servicios de la inteligencia artificial.



2

如何使新手教师尽快成长

Cómo acelerar el aumento de profesores principiantes



杜克大学 刘艳
Liu Yan
de la Universidad Duke

具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

En el ámbito de la pedagogía, ¿qué estrategias deberían emplearse para acelerar el aumento de profesores sin experiencia? Las profesoras Liu Yan y Zhang Jie han contribuido con sus conocimientos desde diferentes perspectivas.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形色各异的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

El punto de vista de la profesora Liu destaca por la exploración de las actitudes y la conciencia de la enseñanza, alegando que el fomento y refuerzo de un “sentido de la diversidad e inclusión” son cruciales para el desarrollo del profesorado principiante. La profesora Liu subrayó el hecho de que, como nación de inmigrantes, los Estados Unidos son diversos por naturaleza, ya se vea a través de la lente racial, cultural, religiosa o ideológica. Estos factores diversos han influido únicamente en el razonamiento

lógico y los procesos cognitivos de los estudiantes estadounidenses. Debido a su educación diversa, en la clase se muestran varios niveles de receptividad hacia el multiculturalismo. La cultura china, reconocida por su profunda riqueza, cuenta con un despliegue de elementos diversos. Por tanto, en el contexto de la educación del chino, se torna imperativo promover y mejorar dos formas específicas de “conciencia de tolerancia multicultural” (多元包容意识).

第一，应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时，教师应持包容的态度，鼓励学生既要求同，也要存异，甚至存疑。作为教师，我们需要把教材中的观点介绍给学生，但是不能强加给学生，要允许学生挑战教材中的观点，甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解，我们不应灌输固有观念，而应鼓励学生自己去调查研究，通过了解不同视角的观点和事实，帮助学生全面理解中国文化。

Antes que nada, es esencial permitir y animar activamente a los estudiantes a que expresen diversos puntos de vista sobre elementos culturales específicos o asuntos sociales. Al participar en debates, la comunidad docente debería adoptar un enfoque abierto, que fomente un ambiente donde el grupo de discentes no solo se les anime a buscar elementos comunes, sino también a explorar las diferencias e incluso expresar dudas. En nuestro papel como docentes la tarea es introducir los conceptos presentados a los estudiantes en los materiales del curso. Sin embargo, de igual manera es importante no imponerles estas ideas. A los estudiantes se les debería permitir que cuestionen la perspectiva que figura en los materiales, e incluso las opiniones expresadas por sus maestros. Más que inculcar nociones predeterminadas sobre cómo entender fenómenos culturales particulares, el foco debería ser motivarles para que dirijan sus propias investigaciones. Ofrecerles herramientas de empoderamiento para que comprendan la cultura china de forma integral implica guiarlos en la exploración de diversas perspectivas y hechos a través de varias facetas.

第二，要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时，我们要介绍诸子百家，而不是单纯介绍儒家文化。再者，汉文化是中国文化的主要构成，但是其他55个民族的文化，都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大，不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐，我们既要介绍汉族的《高山流水》，也有必要介绍少数民族的乐曲；既要介绍国语歌，也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

En segundo lugar, es ineludible acoger la diversidad intrínseca de la cultura china. Cuando se presenta la cultura previa a la dinastía Qin, se debe indagar en las “Cien escuelas de pensamiento” y no solo centrarse en el confucianismo. Además, mientras que la cultura *han* constituye una parte significativa de la cultura china, los otros 55 grupos étnicos representan aspectos igualmente indispensables entre la vasta complejidad china. Por ejemplo, al debatir sobre música china, es esencial no presentar únicamente “Altas montañas y agua fluyendo” (高山流水), del pueblo *han*, sino también la música de las minorías étnicas. Se debería introducir canciones en mandarín junto a melodías cantonesas y diversos estilos de cantos regionales.

总之，在美国从事中文教学的教师，特别是新手教师，需要在教学中发展并体现“多元包容意识”，重视学生多元化的背景，鼓励和包容他们的不同观点。同时，在进行文化教学时，也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

En resumen, el profesorado de chino en los Estados Unidos, especialmente quienes se inician, deben cultivar y manifestar un sentido de la diversidad y tolerancia en su acercamiento pedagógico. Deberían atender los historiales diversos de sus estudiantes y fomentar un ambiente que anime y se adapte a los diferentes puntos de vista. Al mismo tiempo, en la enseñanza cultural, deberían dotar a su alumnado de oportunidades para apreciar la naturaleza polifacética de la cultura china.

与刘艳老师的侧重点不同，张洁老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为：新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问



俄克拉荷马大学 张洁
Zhang Jie
de la Universidad de
Oklahoma

题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样，从而达到更容易让孩子理解并与之顺利沟通的目的。

A diferencia del enfoque de la profesora Liu, la profesora Zhang Jie ahonda sobre todo en el tema de la información de entrada (*input*) para profesorado principiante desde el ángulo de las habilidades docentes, especialmente en el contexto de la adquisición de una segunda lengua. De acuerdo a la profesora Zhang, un reto habitual que encara el profesorado novel se centra en cómo organizar y utilizar el idioma en clase con eficiencia. La potencia de la enseñanza china en los Estados Unidos está actualmente conformada en su mayoría de hablantes nativos de chino con una competencia excelente que les habilita a impartir clases completamente en chino. Sin embargo, al enfrentarse al alumnado en el aula, los instructores principiantes necesitan adoptar una mentalidad diferente, es decir, enseñar desde la perspectiva estudiantil. Deberían aspirar no solo a proveer de un lenguaje comprensible, sino aceptable para su aprendizaje, ya que solo este tipo de lenguaje es realmente efectivo, detectable e integrable en el sistema de segunda lengua de los estudiantes mientras se desarrolla. En esencia, el grupo de profesores con escasa experiencia debería adaptar la complejidad del chino usado en clase conforme a la competencia

lingüística de sus estudiantes. Ello atañe a la selección del vocabulario, estructura de las frases, temas de debate y contenido, que debería permanecer, aproximadamente, en un rango de comprensibilidad del 90 % para el alumnado. Esto es análogo a cómo los adultos adaptan su tono, cadencia y vocabulario cuando se comunican con los grupos infantiles, con el objetivo de hacerlo más fácil para que lo comprendan y se involucren en la comunicación.

那么，如何提供可理解的语言输入呢？张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容，对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速，并辅以非语言性的教学手段，如手势、身体语言、教具、图片展示等，来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外，在课堂上，新手教师应该善用提问的方式，随时判断学生的理解程度，并及时调整输入语言的难度，这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟，衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅，而是学生能够学到多少，能够在多大程度上进行有效的交流沟通。

¿Cómo se puede proporcionar un lenguaje comprensible? La profesora Zhang recomienda que el profesorado con poca experiencia invierta más tiempo en familiarizarse con lo que sus estudiantes ya hayan aprendido. Se debería simplificar la información para los niveles principiante e intermedio, ajustar el tono y ralentizar el ritmo de discurso. Además, este profesorado novel debería complementar la docencia con métodos no verbales, como gestos, lenguaje corporal, material pedagógico y demostraciones visuales para ayudar a los estudiantes a entender mejor el lenguaje presentado. Por otro lado, en clase, los instructores deberían hacer un uso eficiente de las preguntas para evaluar su comprensión y adaptar sin demora la dificultad de la entrada de información. Esto podría incluir la incorporación de vocabulario de la lengua nativa del alumnado. Por último, el éxito de una clase de chino no debería medirse por la elegancia o sofisticación del profesor, sino hasta qué punto sus estudiantes pueden aprender y comunicarse con efectividad entre ellos.

如何培训两种不同类型的教师

Cómo formar a dos tipos diferentes de profesores



布朗大学 焦立为
Jiao Liwei
de la Universidad Brown

焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

El profesor Jiao Liwei explica que la formación de profesores chinos se puede categorizar en principiantes y experiencia básica. También profundiza en las diversas características formativas de ambos tipos. Señala que, si los profesores son noveles, la formación tiende a ser bastante directa, ya que son sujetos muy flexibles. Si el profesor ha acumulado experiencia, véase, de tres a cinco años, se le considera con experiencia básica. En tal caso, el curso de perfeccionamiento podría tornarse como un reto. En esta fase, el profesorado ya ha adquirido cierto nivel de enseñanza y desarrollado confianza en sí mismos. Es parecido a preguntar a un jugador de *ping pong* que ha estado usando una raqueta con un mango de Penholder durante tres o cinco años, si le supone un reto cambiarla por una con mango europeo.

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把

不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导，总体纠正。

Con respecto a la formación para el profesorado con experiencia básica, si el formador posee una experiencia considerable dentro de la profesión, podría ser capaz de incitar directamente a los profesores a reevaluar y rectificar cualquier concepto y práctica incorrecta. Sin embargo, para la mayoría de formadores, no es aconsejable tratar al profesorado con experiencia de la misma manera y con similar actitud que a los noveles. Después de todo, los profesores con experiencia han acumulado una cantidad sustancial de prácticas exitosas y podría suponer un reto desde el punto de vista psicológico aceptar cambios drásticos. Un enfoque más efectivo es aprovechar las oportunidades tal y como surgen y realizar comentarios holísticos.

首先，施训方可以对受训方的不足之处作一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一段时间内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

Los formadores pueden empezar con una evaluación holística de las áreas que los principiantes necesitan mejorar, mediante la identificación y observación de los temas clave. Además, durante el entrenamiento, no es recomendable dirigir los errores o defectos uno a uno. Si se hiciera así, podría conducir al profesorado a creer que las sugerencias del instructor se basan en factores no relacionados a su caso específico y, por tanto, no ser completamente relevantes. En cambio, el grupo

de formadores debería fomentar las opiniones de los profesores, sus pensamientos y resultados deseados, dejándoles seguir sus propios procesos mentales y, finalmente, indicar de manera concisa los defectos de su actuación. Esta aproximación se parece a la de un partido de tenis de mesa, donde el entrenador informa al jugador del número de puntos perdidos debido a sus golpes de revés, débil defensa o insuficiente potencia en los golpes en media pista y desde el fondo. Traducido a la clase de chino, el formador puede notificar al profesorado, por ejemplo, que el último segmento de la clase está incompleto, el contenido al principio no se expuso adecuadamente o cómo varios estudiantes tuvieron que pedir ayuda a sus compañeros dada la falta de claridad en las instrucciones.

据焦立为老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

El profesor Jiao observó que, al tratar con profesorado con experiencia básica, resulta más efectivo para el equipo de formadores involucrarse en un debate integral sobre los errores y deficiencias de sus profesores en formación más que señalarlos uno a uno. También es ventajoso guiar su pensamiento teórico y práctico más que solo instruirlos en la transmisión de conocimiento y habilidades específicas. Una vez que el profesorado con experiencia experimenta un cambio en su pensamiento y enfoque pedagógico, puede valerse con eficiencia de su conocimiento y competencias existentes. Más allá de ajustar ideas y prácticas inapropiadas, los formadores deberían animar y sacar provecho del talento especializado de sus profesores en formación, ya que el profesorado con experiencia suele poseer un conjunto de habilidades concretas.

4

暑期强化项目的教师培训

Programas intensivos de verano de formación docente



普林斯顿大学 王静
Wang Jing
de la Universidad de
Princeton

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王静老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

A diferencia de los puntos de vista del profesorado antes mencionados, la profesora Wang Jing aportó su perspectiva desde el ángulo de la formación del profesorado en los programas de verano. Mencionó que estos programas intensivos de chino en el extranjero generalmente ofrecen una semana de formación antes del comienzo de las clases. Este método difiere de la formación dirigida al profesorado principiante o al de profesores asistentes y auxiliares de conversación en programas universitarios de chino, ya que tiene una estructura y enfoque organizativo distintos.

王老师在普北班（Princeton in Beijing Summer Chinese Program）协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本地教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域、在本体知识方面有所欠缺的教师，在接受培训的过程中

往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和努力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

Cuando la profesora Wang ayudó al profesor Zhou Zhiping a organizar la formación del profesorado en el programa de chino de verano de Princeton en Beijing, escuchó a alguien alabar la eficiencia del programa al poder formar a docentes con diferentes antecedentes en tan solo una semana. Sin embargo, esta percepción puede, de alguna manera, llevar a confusión. La mayoría del profesorado local contratado por Princeton procede de diversas universidades de Beijing y poseen diplomas relacionados con la educación internacional de chino, lingüística, lengua y literatura china, entre otras áreas. Han recibido educación sistemática tanto de grado como máster, junto a una base sólida en los principios nucleares de la lingüística y pedagogía chinas. Por lo tanto, la formación docente gestionada por Princeton en Beijing principalmente se centra en la filosofía de la enseñanza, habilidades pedagógicas y ética profesional. Por otro lado, el profesorado graduado que accede a este campo educativo de chino internacional desde ámbitos que no están relacionados, suelen enfrentarse a más retos, que podrían incluir dificultades al explicar conceptos clave cuando preparan una clase, falta de comprensión integral de la materia, retos al diseñar ejercicios efectivos y actividades en el aula, y limitaciones en el uso flexible de recursos como herramientas, corpus y apoyo pedagógico. Dichos docentes necesitan invertir tiempo y esfuerzos adicionales en rellenar estos huecos cognitivos. Por eso, es crucial establecer una base robusta en

lingüística, literatura e historia china durante los estudios de grado y máster. Construir estos cimientos es una tarea a largo plazo que no se puede alcanzar mediante una breve formación de un solo programa.

把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北为例，听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant”（严格而富有亲和力）的形象出现，同时还能乐在其中。

Convertir el conocimiento lingüístico y la experiencia en alfabetización cultural en competencias docentes efectivas es un proceso de mejora mediante la práctica continua y la reflexión. Sin embargo, los programas de formación a corto plazo pueden ser decisivos para ayudar a los profesores noveles a adaptarse con rapidez a sus papeles de las siguientes maneras. En primer lugar, y ante todo, debe centrarse en el desarrollo de una filosofía de enseñanza apropiada. Cada programa sigue un método único y es fundamental que el profesorado alcance un consenso en este aspecto, encontrando afinidad mientras se liman las mínimas diferencias. En el caso de Princeton en Beijing, por ejemplo, priorizar la escucha y el habla, enfatizar la pronunciación correcta y la precisión gramatical, corregir de inmediato los errores lingüísticos y usar solo el chino son remarcados constantemente durante el período de formación. En segundo lugar, los programas de corta duración les pueden enseñar

a pulir sus técnicas de enseñanza mediante métodos prácticos, muestras, debates sobre temas concretos, conferencias individuales de prueba, provisión de comentarios y refinamiento colaborativo. Comenzando por palabras aisladas o estructuras gramaticales, son guiados para preparar frases de ejemplo y practicar gramática. Aprenderán a plantear preguntas de debate que inviten a la reflexión, ampliar la visión del estudiante, conectar el contenido de la clase con debates más amplios y así hacerlo interesante y profundo. Además, se les enseña a cimentar sus clases, ya sea para practicar estructuras lingüísticas, desarrollar el material, guiar debates u organizar actividades en clase. Este proceso se diseña para asegurar una experiencia de aprendizaje progresivo. En tercer lugar, estos programas de formación pueden ayudar a los profesores noveles a percibir la transición desde ser estudiantes o asistentes hasta convertirse en docentes, junto al correspondiente cambio de mentalidad. Se aspira a infundirles una actitud positiva y responsable hacia la enseñanza. Al final de la formación, el objetivo no es solo que cumplan su trabajo con confianza y se presenten ante sus estudiantes como “estrictos pero agradables”, sino que, mientras tanto, disfruten de sus funciones.

“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训的新手教师建立起互信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

“Cuanto más te esfuerzas en cuidar de los otros, más satisfecho te sentirás; cuanto más te esfuerzas en dar a los demás, más tendrás”. Este adagio extraído del *Tao Te Ching* se puede considerar el principio del programa de verano de formación del profesorado en chino de Princeton en Beijing. Los mentores de cada curso participan en la formación de manera incondicional y sin reservas, y así establecen un vínculo de mutua confianza y apoyo con los profesores noveles. Este enfoque también fomenta la evolución de la enseñanza y el aprendizaje porque, al final, el progreso y éxito de cada individuo contribuye a la consecución del programa completo.

5

教师培训的核心内容

Elementos centrales de la formación del profesorado



耶鲁大学 张永涛
Zhang Yongtao
de la Universidad de Yale

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

El profesor Zhang Yongtao aportó un resumen integral de la formación donde el contenido, habilidades, perspectivas y enfoques son diversos y multifacéticos en los programas para el profesorado de chino en los Estados Unidos. Si se puede sintetizar en una sola idea, esta es: “Cómo fortalecer al estudiantado para que se comunique con eficiencia”.

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重要大得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

El profesorado de chino normalmente enfatiza las cinco competencias: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita y la competencia extralingüística (traducción). Sin embargo, el uso real de la lengua pone más el foco en la comprensión auditiva y la expresión oral, sobre todo para el grupo de extranjeros que aprenden

el idioma. El núcleo de la instrucción de chino permanece arraigado en la comunicación oral. Por tanto, el profesorado debería esforzarse en animar a su alumnado a hablar. Por supuesto, hay varias formas de conseguirlo, que incluyen la lectura guiada, preguntas y actividades en el aula. Mientras estas estrategias logren el objetivo de hacer que hablen, el asunto es cómo asegurar que se comuniquen con eficiencia. La meta debería sustentarse sobre dos ángulos: precisión y correlación.

提高准确性的办法就是纠正学生的发音，改正学生表达时的语法错误，即首先要重视“准确”，而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自说自话，二者最大的不同在于教师可以及时提供反馈。教师只有及时改正学生的错误，学生才能进步，尤其在初级阶段，正所谓“一音足成千古恨”，这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

Mejorar la precisión se puede lograr dirigiendo la pronunciación y los errores gramaticales de sus expresiones, situando el foco principal en la “precisión”, más que en la “fluidez”. Cuando los alumnos hablan frente a su profesor, opuesto a hacerlo contra la pared de su dormitorio, la distinción más significativa es que este puede ofrecer comentarios oportunos. Solo cuando el profesor corrige a tiempo los errores de sus estudiantes pueden progresar, sobre todo en las primeras fases. Como reza el dicho: “Un solo sonido (incorrecto) puede conducir a quejas eternas”. Esta noción se arraiga en el hecho de que el chino es una lengua tonal.

所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用当堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

Respecto a la correlación, esta significa que se debería animar a los estudiantes a reproducir la lengua que se alinea tan cerca como sea posible con el contenido de clase y los objetivos curriculares en términos de vocabulario, sintaxis, temas y contenido. En otras palabras, deberían usar el vocabulario nuevo



y estructuras recién aprendidas cuando hablen, más que depender de lo que ya han aprendido anteriormente.

培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

Formar a un competente profesor de chino internacional implica una plétora de tareas. “Mejorar la competencia conversacional de los estudiantes” puede servir tanto como foco de atención en la formación como objetivo personal para el profesorado.

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本概念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们国际中文教师应该努力追求的目标。

En resumen, la formación del profesorado equipa a los profesores locales con el conocimiento básico de la lengua china, conceptos pedagógicos esenciales, fomenta el desarrollo de una actitud profesional correcta e imparte habilidades docentes necesarias para una enseñanza efectiva. Ulteriormente, mientras intervienen en la práctica docente, el profesorado participa activamente en diversos programas de formación, que incluye las labores antes, durante y después de la formación, hechos a medida para abordar varios aspectos de su crecimiento profesional. Estos programas dotan de soluciones concretas a los retos que se encuentran durante el proceso docente, que les permite integrar de forma ininterrumpida teoría y práctica, principios formativos y técnicas, para así evolucionar hasta el nivel de educadores expertos. Para el profesorado con experiencia, el aprendizaje e investigación continuo más allá de sus responsabilidades docentes es primordial. Elevando su experiencia a un plano teórico más alto y ampliando sus logros en la enseñanza de chino a prácticas universales aplicables a lo largo del panorama educativo en lengua extranjera, el profesorado puede trascender el mero papel de pedagogo y convertirse en docentes eruditos. Este debería ser el objetivo de todo el profesorado internacional de chino. 📖



二十四节气

Los 24 términos solares

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：孟焯 Vicente Monlleó



Liqiu



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

Dentro de los 24 períodos solares del calendario chino, este es el decimotercero y tiene lugar entre el 7 y el 9 de agosto del calendario gregoriano. Los antiguos astrónomos se dieron cuenta de que, cuando el mango de la constelación del cucharón (el carro de la Osa Mayor) apunta al suroeste, el clima comienza a refrescar marcando así el *Liqiu* (inicio del otoño).

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22℃以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西南部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

Es la temporada de la madurez de los cereales y su cosecha. Como dice el refrán, “el *Liqiu* trae los vientos frescos”. Pasado este período solar los cambios más significativos son la disminución del calor y la caída gradual de las hojas amarillas. Así lo confirma este otro refrán “las hojas caídas saben que ha llegado el otoño”. A pesar de lo que diga el calendario, en



China se considera que ha llegado el tiempo otoñal cuando la temperatura promedio de un lugar permanece por debajo de los 22 °C durante cinco días seguidos. Por tanto, según las diferencias geográficas del país, la llegada del tiempo otoñal varía considerablemente. Donde más temprano llega es en las regiones septentrionales como Heilongjiang y Xinjiang, a mediados de agosto; en otras zonas del norte experimentan cielos despejados a principios de septiembre; pero en las regiones septentrionales del Suroeste y la Zona Qinhuai (que abarca provincias como Jiangsu, Anhui, etc.) reciben las brisas refrescantes a mediados de septiembre. Al comenzar octubre, los vientos otoñales llegan más abajo del río Yangtsé y, a finales de mes, desaparece el calor en el sur. A principios de noviembre llega a las provincias más tropicales de Leizhou, Guangdong, y el norte de la isla de Hainan. Finalmente, para cuando el paso del otoño llega al extremo más sur de la isla de Hainan, ya casi ha terminado el año gregoriano.



从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实、玉米抽雄吐丝、棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋漓，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。

Desde el *Liqiu* hasta el *Qiu fen* (equinoccio del otoño), el clima sigue siendo bastante cálido. Los cultivos están en pleno crecimiento: el arroz florece y da frutos, el maíz produce polen y seda, el algodón forma capullos; todos necesitan agua desesperadamente. La sequía en ese momento

puede causar grandes pérdidas de la cosecha, lo que da origen al dicho: “La lluvia del *Liqiu* lo convierte todo en oro”. En ese momento, se siembra también repollo chino en el norte para aprovechar los últimos días de calor, consiguiendo que rinda más el campo.

立秋时节还有许多民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为人在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

Durante este período también se encuentran diferentes costumbres populares. En muchos lugares los locales se pesan para compararse con el que tenían al *Lixia* (inicio del verano). A la pérdida de peso se le llama “verano amargo” porque el calor suele quitar el apetito, por eso se suele perder peso. En cambio, cuando llega el viento otoñal, el apetito aumenta y se come más para la “recuperación otoñal”. Otra costumbre es la del secado de cultivos al sol que puede verse sobre este período solar en muchos lugares, a cuya práctica se le llama el “secado otoñal”.



二十四节气

Los 24 términos solares

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：孟焯 Vicente Monlleó



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

El siguiente período, el decimocuarto, ocurre entre el 22 y el 24 de agosto en el calendario gregoriano. Sucede dentro del primer mes de otoño según el calendario lunar.

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。

Este período solar, *Chushu*, que en chino significa literalmente “salida del calor”,



implica el fin del clima caluroso del verano y la llegada del clima más fresco y agradable del otoño, acompañado de vientos y lluvias. La frase “cada lluvia de otoño trae su frescor” describe los cambios climáticos durante este período.

由于秋收在即，适量的降水是十分有必要的。此时，我国大部分地区早晚温差增大，昼暖夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利，庄稼成熟较快，所以民间有“处暑禾田连夜变”之说，“处暑雨如金”一点都不夸张。

Debido a la inminente cosecha de otoño, la cantidad de precipitaciones es crucial. Durante ese período, gran parte de China experimenta importantes diferencias de temperatura entre el día y la noche, una condición ideal para la maduración de los cultivos. Por eso, existen algunos refranes como “en el *Chushu* los campos de arroz cambian día y noche” o “la lluvia del *Chushu* es tan valiosa como el oro”.



要说处暑前后的传统习俗，最有名的非中元节莫属。中元节，俗称“七月半”，与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后，沿海地区还会举办开渔节，欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期，人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节，润肺健脾”的原则，多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季，热积体内，调养好脾胃，有利于体内的湿热顺利排出。



En cuanto a las costumbres tradicionales sobre esas fechas, la más conocida es la del “Festival Zhongyuan” o “Festival de la Mitad del Séptimo Mes” considerada una de las cuatro festividades ancestrales chinas junto con el Año Nuevo, Qingming y el Doble Nueve. En las regiones costeras, se celebra el “Festival de Apertura de la Pesca”. Otra costumbre de muchos lugares es comer pato para evitar la sequedad del otoño. Esta época de transición de temperaturas suele secar la piel y las mucosas, por eso se suele recomendar “mantener los pulmones húmedos y fortalecer el bazo”. Después de todo el caluroso verano, según la medicina china, es necesario eliminar el calor acumulado en el cuerpo y cuidar el sistema digestivo. ❷



“神”速高铁——感受中国时代脉动

El tren de alta velocidad: el pulso de la China moderna

作者：陈氏深 Tran Thi Tham

翻译：孟辉 Vicente Monlleó

2019年，我还是越南河内大学中文系的大三学生，因热爱中国文化选择了中文专业，也因此格外关注中国的发展变化。高铁，被评为中国的“新四大发明”之一，也是最能体现中国制造、中国智慧的时代符号之一。中国有句古话，“百闻不如一见”，幸运如我，在那年被学校选中，参加了中国大连外国语大学主办的夏令营活动，有机会亲身领略高铁的风采。

En el 2019, quien escribe era estudiante de tercer año del departamento de chino de la Universidad de Hanoi, en Vietnam. Elegí estudiar chino debido al amor por esta cultura, por eso estaba muy interesada en los cambios y desarrollos del país. El tren de alta velocidad, considerado uno de “Los Cuatro Nuevos Grandes Inventos de China”, es uno de sus mejores símbolos del conocimiento y potencial de fabricación.

Como suele decirse que más vale una imagen que mil palabras, fui seleccionada, afortunadamente, para un campamento de verano en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian donde pude experimentar viajar a bordo del tren de alta velocidad de primera mano.

夏令营活动中，主办方安排了北京的行程。我们乘坐的高铁是大连开往北京的G377次列车，从进站到上车，不用托运行李，安检快速顺利，检票也方便快捷，而且票价是400元，比机票便宜了许多。

Durante el campamento, se programó una visita a Beijing en el tren G377 Dalian-Beijing de alta velocidad. Para tomar este ferrocarril no es necesario registrar el equipaje, tan solo hay que pasar un rápido control de seguridad y verificar los billetes que cuestan 400 yuanes. En definitiva, más rápido y más barato que subirse a un avión.

坐在高铁里，看着窗外飞驰而过的城市和村庄，参加夏令营的同学们个个兴奋不已。我举起手机尝试用视频记录下沿途风景，却只能拍到模糊不清的画面，因为速度实在太快了！

En el tren, las ciudades y los pueblos pasaban fugazmente por la ventana mientras los participantes del campamento estaban muy emocionados. Si se intentaba grabar los paisajes con una cámara, solo se conseguían fotos borrosas por su increíble velocidad.

国际铁路联盟对高速铁路的定义是运行时速在250公里以上的新建铁路线，可在我乘坐的高铁车厢内，车速显示屏显示的实时车速经常超过300公里！就这样一路“风驰电掣”，963公里的路程，不到四个小时，我们就安全抵达北京了！

La Unión Internacional de Ferrocarriles define los trenes de alta velocidad como los que alcanzan velocidades superiores a 250 km/h. ¡Pero nuestro tren marcaba en la pantalla una velocidad a menudo superior a 300 km/h! De esta forma, viajando “a la velocidad del rayo” cubrimos la



我的第一张高铁票

Mi primer billete de tren de alta velocidad

distancia de 963 km en menos de cuatro horas y llegamos a Beijing de forma rápida y segura.

中国之行给我留下了深刻的印象。我感叹中国现代化发展的进程，留恋北京、大连古今相融的城市美景，但细细想来，最难忘的还是中国的高铁，它承载着我对中国的所有美好记忆。

Esa primera visita de China me dejó una profunda impresión. Lo más sorprendente fue el proceso de modernización del país y sus paisajes urbanos fusionados con la antigüedad de ciudades como Beijing y Dalian. Pero si lo pienso bien, creo que lo más inolvidable fue la gran velocidad de aquel tren que guarda todos los recuerdos entrañables sobre China.





在中国，高铁有它独特的文化情感内涵，一提到高铁，人们或是联想到它贯穿联通的辽阔国土、秀丽山河，使远方近在咫尺的自豪感油然而起；或是回味起它带给异乡打拼的游子的那份安心与笃定，离家有日，归家有期。在我眼中，高铁是中国现代化发展的缩影，高铁的“神”速映射出中国的飞速发展——从1948年首列绿皮火车，到现在的神速高铁、世界最快的铁路系统。截至2021年底，中国高铁运营里程已突破4万公里，居世界第一。

En China, este tipo de trenes no dejan indiferente a nadie. Al mencionarlos, algunos sienten un orgullo por conectar territorios tan diferentes; otros recuerdan el confort y la seguridad de poder volver a su tierra natal en poco tiempo; aunque para mí representa la velocidad del desarrollo de China, desde que tuvo su primer tren de pasajeros en 1948 caracterizado por su color verde hasta el actual sistema ferroviario más rápido del mundo. A finales de 2021, la red china de alta velocidad superaba los 40 000 km, lo que la convierte en la más extensa del mundo.

与中国高铁的邂逅，在很大程度上改变了我的人生选择。我被高铁的神速震撼着，也被高铁背后的精神力量深深吸引着，我下定决心毕业后到中国继续深造，想要走近高铁，更好地感受真实、立体、全面的当代中国。

El encuentro con el tren de alta velocidad fue decisivo en el rumbo de mi vida. Me causó tal impresión que decidí continuar mi educación en China para acercarme más a este tipo de trenes y conocer mejor la China moderna de manera real, vívida y completa.

本科毕业后，我如愿收到了青岛大学国际关系专业硕士研究生的录取通知书。之所以申请到青岛读书，不仅仅是因为这里有美丽迷人的海滨风光和“帆船之都”“啤酒之都”的美誉，更因为这里有声名远播、不断刷新高铁速度的青岛中车四方机车厂——它是中国高速列车的核心生产基地，中国首列时速200—250公里、300公里、380公里的高速动车都诞生于此。2021年，由中车四方牵头的世界首套、地表最快的时速600公里高速磁浮交通系统也在青岛成功下线。

Después de graduarme, cursé un máster de Relaciones Internacionales en la Universidad de Qingdao. No solo solicité estudiar en este lugar por sus paisajes costeros y su fama de “ciudad de los veleros y la cerveza”, sino también por la ubicación en esta ciudad de la fábrica de locomotoras CRRC Qingdao Sifang, famosa por batir constantemente récords de velocidad. Aquí nacieron los primeros trenes de alta velocidad de China con velocidades

de 200–250 km/h, 300 km/h y 380 km/h. En 2021, la compañía lideró la fabricación del primer sistema de transporte magnético del mundo que alcanzó una velocidad de 600 km/h.

中国高铁线路遍布全国，不仅方便了国民出行，更发挥着桥梁的作用，联通着中国大大小小的城市和经济带，既带来合作的契机，也带来发展的希望。我想，高铁“桥梁”体现的正是当代中国“联通、合作、共享”的精神，致力于推动更大范围的经济发展与民生改善。

Las líneas de alta velocidad que se extienden por el país no solo facilitan los viajes a los ciudadanos, sino que también actúan como puentes que conectan ciudades y corredores económicos grandes y pequeños, lo que atrae más oportunidades de cooperación y esperanza de progreso. Creo que este puente que forman los trenes de alta velocidad describe el espíritu contemporáneo de conexión, cooperación e intercambio de China, comprometida en promover el desarrollo económico y mejorar la

calidad de vida.

作为一名国际关系专业的在读研究生，我看到了当代中国飞速发展中“桥”（高铁）的重要性，当“一带一路”经过我的家门，我迫切地想成为这座“联通世界之桥”的一部分，希望通过自己的研究为中越两国的友好合作尽一份绵薄之力。

Como estudiante de posgrado en Relaciones Internacionales, veo la importancia de estos puentes en el rápido desarrollo de China. Por eso, cuando la iniciativa de La Franja y la Ruta pase por mi país, espero con ganas poder ser parte de este “puente que conecta el mundo” y contribuir con mis investigaciones para fortalecer las relaciones entre Vietnam y China.

我也希望，在不久的将来，“神”速高铁也能开到我的家乡！

¡También espero que, en un futuro cercano, este tren superrápido llegue hasta mi ciudad natal! 🇨🇳

供图 / 陈氏深 田静





智慧农业

La agricultura inteligente

作者：毛鑫鑫 Mao Xinxin

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人感叹。

Para muchas personas, la agricultura se asocia con la “exposición a las inclemencias del clima”. Pero hoy en día, métodos de cultivo como los del agricultor Cui Jiangyuan, de la ciudad de Shouguang, provincia de Shandong, generan gran admiración.

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了‘线上浇水’‘一键除虫’等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”在物联网技术、智能化装备的助力下，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保障，菜农们的收益也有所提高。

Por medio de una aplicación en su teléfono móvil, Cui monitorea el crecimiento de las verduras en sus invernaderos. Además, tiene la capacidad de ajustar los parámetros de acuerdo con las características de los cultivos y los cambios estacionales, y con solo unos toques, regula la temperatura, riega, fertiliza y ventila. Él mismo se emociona diciendo: “Con esta ‘nueva herramienta agrícola’, ya no es necesario pasar todo el día en los invernaderos como antes. Ahora, trabajo mientras disfruto de una taza de té en casa. Y con funciones como ‘riego *online*’ y ‘eliminación de insectos con un clic’, solo se escuchan las notificaciones y ya no se ve a la gente correr de un lado para otro”. Gracias a la tecnología del Internet de las cosas y los equipos inteligentes, muchos agricultores como Cui han logrado una agricultura de precisión “en la nube”. La gestión pormenorizada no solo ha incrementado significativamente la producción y garantizado la calidad, sino que también ha mejorado los ingresos de los agricultores.

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

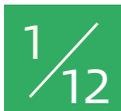
La ciudad de Shouguang es conocida como la “ciudad de las verduras”. Aquí, el cultivo inteligente de hortalizas se ha convertido en la normalidad. Tan solo en esta ciudad, se ha construido 173 000 invernaderos, con un área de cultivo de 600 000 *mu* (40 000 hectárea) y una producción anual de 4,5 millones de toneladas. Los productos no solo abastecen el mercado chino, sino que también se exportan al extranjero.

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴咂咂的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科技手段又给农业插上了科技的“翅膀”，诸多高科技让种田变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

“De Yantai son las manzanas, de Laiyang las peras, de Weixian los rábanos, de Jinan son las batatas dulces como la miel, de Zhangqiu los puerros, de Mingshui el arroz, de Laoling son los crujientes y dulces dátiles, de Feicheng son los duraznos tan melosos que te hacen relamer...” Este listado revela cómo los productos agrícolas de las ciudades de Shandong destacan en el país. Esta provincia, situada en una zona de clima templado monzónico, es la única provincia china que colinda tanto con el mar como con el río Amarillo. Aquí, las cuatro estaciones están bien marcadas. Cuenta con numerosos tipos de topografía que incluyen montaña, sierra, llanura, depresión, lago y mar, y reúne ventajas que tradicionalmente tienen el sur, el norte, la costa o el interior de China, lo cual crea condiciones favorables para la producción de productos agrícolas de alta calidad. Además, los métodos científicos y tecnológicos modernos han dotado a la agricultura de alas, haciendo que esta sea cada vez más inteligente. La producción de cereales, algodón, aceite, frutas, hortalizas, hojas de té, carne, huevos, lácteos y productos acuáticos de Shandong lidera en el país.

这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

Las siguientes estadísticas del año 2022 demuestran claramente la fuerza de la agricultura en Shandong:



全省粮食总产1 108 亿斤，占中国粮食产量总值的1/12；

La producción total de cereales de la provincia fue de 110,8 mil millones de *jin* (55,4 millones de toneladas), 1/12 del total de la producción de cereales de China.



蔬菜总产9 045 万吨，占中国蔬菜产量总值的1/9；

La producción total de hortalizas fue de 90,45 millones de toneladas, 1/9 del total de la producción de hortalizas de China.



肉蛋奶总产1 580 万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1/10，稳居首位；

La producción total de carne, huevos y lácteos fue de 15,8 millones de toneladas, 1/10 del total de la producción de estos productos en China, ocupando el primer lugar.



水果总产3 095 万吨，占中国水果产量总值的1/10；

La producción total de frutas fue de 30,95 millones de toneladas, 1/10 del total de la producción de frutas de China.



水产品总产882 万吨，占中国水产品产量总值的1/8左右；

La producción total de productos acuáticos fue de 8,82 millones de toneladas, aproximadamente 1/8 del total de la producción de productos acuáticos de China.



农产品出口总额达到1 394 亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。

El valor total de las exportaciones de productos agrícolas alcanzó los 139,4 mil millones de yuanes, esto es el 21,3% del total de las exportaciones agrícolas de China. Durante 24 años consecutivos, Shandong ha mantenido su posición líder en el país.

高品质，离不开好品种

La alta calidad va de la mano con buenas variedades



山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续7次创中国夏玉米高产纪录，2次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

Shandong ha invertido sustancialmente en recursos humanos, materiales y financieros para desarrollar buenas variedades. En los últimos años, se ha creado una gran cantidad de variedades de alto y estable rendimiento, incluyendo las series Jimai, Shannong, Yannong, Denghai, etc. La variedad de trigo “Jimai número 22”, por ejemplo, ha sido la más plantada en China durante

9 años consecutivos, con una superficie acumulada de más de 300 millones de *mu* (20 millones de hectáreas); el “maíz Denghai” ha batido 7 veces el récord chino de rendimiento de maíz de verano y 2 veces el récord mundial; la soja “Qihuang número 34” alcanzó un rendimiento por *mu* de 353,45 kilos, con lo cual estableció un récord chino en la categoría de la soja de verano.

高产量，离不开好方法

La alta calidad también depende de los buenos métodos

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产的各个环节。

Se emplean ampliamente en Shandong técnicas avanzadas y eficientes con enfoque sostenible, como labranza profunda y suelta, fertilización según fórmula, reducción de surcos para aumentar el área cultivable, siembra precisa en hileras anchas, “un pulverizado para tres prevenciones” para trigo y “una prevención y dos reducciones” en el cultivo de maíz. Al mismo tiempo, se ha implementado de manera integral la mecanización agrícola, por lo que las prácticas tradicionales, con las que los agricultores se exponen a las “inclemencias del clima”, han sido reemplazadas por maquinaria. Las tasas de mecanización integral para la siembra, el cultivo y la cosecha han alcanzado el 99 % para el trigo y el 96 % para el maíz. Además, tecnologías como el Internet de las cosas, computación en la nube, monitoreo por satélite de teledetección y control inteligente del ambiente también se usan ampliamente en todos los aspectos de la producción agrícola.



量大，更要质优

No solo importa la cantidad, sino también la calidad

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1 300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

Para asegurar que la producción de diversas hortalizas y frutas se realice “siguiendo estándares estrictos,” en Shandong, se han construido más de 1300 bases de producción agrícola estandarizadas a nivel provincial. Asimismo, se ha establecido una plataforma de rastreo para garantizar la seguridad alimentaria, permitiendo así que los productos tengan “un origen averiguable, un destino verificable y una responsabilidad rastreable”: con solo escanear un código QR, se puede obtener la información del productor, lugar de producción, hora y fecha de cosecha, etc. En esta plataforma también se puede encontrar fácilmente información acerca de las 280 000 entidades productoras. Aquellas que cumplan los estándares recibirán recompensas, mientras que las que no lo logren serán sancionadas, con lo cual se ha creado un ambiente comercial basado en la honestidad y la confianza.



好品山东，端上餐桌

Los excelentes productos de Shandong van directo a tu mesa

目前，山东已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

Actualmente, Shandong ya cuenta con 81 productos regionales renombrados, como las manzanas de Yantai y el ajo de Jinxiang, además de 700 marcas conocidas, como “Longda” (productos cárnicos pasteurizados a baja temperatura) y “Luhua” (aceite de cacahuete). La serie “Excelentes productos de Shandong” ha logrado grandes éxitos y abarca una amplia gama de categorías, incluyendo cereales, hortalizas, frutas, ganado y aves. Imagina un plato de col china de Jiaodong sofrita con aceite de cacahuete Luhua, acompañado con pollo al estilo Dezhou y un cuenco de arroz de Mingshui, seguido de una taza de té de rosa de Pingyin y un poco de rábano dulce de Weifang... La infraestructura digital avanzada y una logística facilitadora han llevado los productos agrícolas de Shandong directo a las mesas de los chinos. 🍴

La entrada del río Amarillo en el mar

黄河入海流

作者：李中锋 Li Zhongfeng
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼。”唐代诗人王之涣的经典诗作《登鹳雀楼》，在中国几乎是家喻户晓、人人皆知。但是，“黄河入海流”的现实场景和历史事件，却远非诗词中表述的那么美。

“El sol pálido apoyándose en las colinas agoniza, el río Amarillo entra en el mar con fuerza. Si quieres abarcar un horizonte de mil leguas con tu vista, debes subir un piso más de la pagoda”. Este clásico poema de Wang Zhihuan, poeta de la dinastía Tang, titulado “Subiendo la Pagoda de las Cigüeñas”, es ampliamente conocido en China. Sin embargo, la realidad de cuando el “el río Amarillo entra en el mar” y los acontecimientos históricos relacionados distan de ser tan idílicos como lo describe el poema.

历史上的黄河曾“三年两决口，百年一改道”。黄河河道北至天津，南至淮河，在广袤的中国华北地区长期大幅度摆动、游荡，既塑造了华北大平原，也扰乱了生活在这一地区的人们。古代典籍中就多见对黄河流域水灾、旱灾、蝗灾及由此造成的百姓饥荒、灾民迁移及社会动乱等的相关记载。

Históricamente, el río Amarillo padecía “dos desbordamientos cada tres años, y un cambio de curso cada cien años”. Su curso, que se extendía desde Tianjin en el norte hasta el río Huai en el sur, fluctuaba y deambulaba por la vasta región del norte de China, conformando la llanura de China Septentrional, pero también perturbaba la vida de sus habitantes. Los registros históricos a menudo relatan inundaciones, sequías y plagas de langostas en la cuenca del río Amarillo, así como hambrunas, migraciones masivas y disturbios sociales provocados por estos desastres naturales.

有资料记载，在1855年以后的100多年间，黄河三角洲发生的决口漫溢达87次，其中大的河口改道就有9次，平均10年左右入海路径就会变化。频繁的河道更改，将当地人常说的“三十年河东，三十年河西”这一谚语改为“十年河东，十年河西”。“大孤岛，人烟少，年年洪水撵着跑。”这个顺口溜更是人们对于昔日黄河入海的形容。

Los registros señalan que, en los cien años posteriores a 1855, en el delta del río Amarillo se produjeron 87 desbordamientos, incluyendo 9 cambios de curso, con una alternación en la desembocadura al mar aproximadamente cada 10 años. Los frecuentes cambios transformaron el dicho “Treinta años al este del río, treinta años al oeste” en “Diez años al este del río, diez años al oeste”. “En la gran isla, vive poca gente, que año tras año de las inundaciones huye”. Este refrán refleja la percepción popular sobre la entrada del río Amarillo en el mar.



20世纪60年代初，在山东省广饶县的东营村和垦利县的胜利村打出了新油井，这些油井在1965年被命名为“胜利油田”。随着这些油田的发展和黄河三角洲的开发建设，东营市在1982年底获准成为省辖地级市。

A principios de la década de 1960, se perforaron unos pozos de petróleo en la aldea de Dongying, condado de Guangrao y en la aldea de Shengli, condado de Kenli, los cuales fueron nombrados en 1965 “Campo Petrolífero Shengli”. Con el desarrollo de este campo petrolífero y del delta del río Amarillo, Dongying pasó a ser en una ciudad-prefectura bajo la administración de la provincia a finales de 1982.



城市建设、人民生活、油田生产、黄河三角洲生态保护等，这些都需要一个稳定的环境。黄河入海的流程频繁摆动，洪汛、凌汛时常带来的灾难损失，成为胜利油田与东营市面临的一个最严峻的问题。“东营拓荒千宗事，稳定河口第一桩。”稳定河口，既是防洪防凌保石油生产的需要，也是东营市人民生活稳定的保障。

La construcción de la ciudad, la vida de la gente, la producción en el campo petrolífero y la protección del medio ambiente requerían de un entorno estable. Las frecuentes fluctuaciones en el curso del río Amarillo y los daños causados por las inundaciones y las presas de hielo se convirtieron en los problemas más graves para el Campo Petrolífero Shengli y la aldea de Dongying. “Hay mil tareas para la reclamación de tierras en Dongying, pero estabilizar la desembocadura es la primera”. No solo se trata de una premisa para prevenir inundaciones y proteger la producción petrolera, sino que también es una garantía de la estabilidad en la vida de los habitantes locales.

1976—1986年，黄河入海主要以清水沟为主，并且行水了十年。按当地流行的顺口溜及当时的水流情况来看，也到了需要改道的时间。

Entre 1976 y 1986, durante un periodo de diez años, el río Amarillo desembocaba principalmente por el arroyo Qingshuigou. Según el refrán popular y la situación del flujo del agua en ese momento, ya era el momento de cambiar el curso del río.

然而，改道的损失和代价是非常巨大的。如果北向改道，胜利油田投资18亿元建成的一座年产500万吨原油的孤东大油田和原孤岛油田都将面临被冲毁的危险。1988年5月，政府下达了黄河改道北股的决定。当时的油田生产办公室工作人员按捺不住心中的愤慨：“改道北股，刚刚建成的年产500万吨的孤东油田就要被冲走。你们破吧！我就躺在这里，叫黄河水冲走！”

No obstante, esto implicaría enormes costos y pérdidas. Si se desviaba el curso hacia el norte, tanto el recién inaugurado Campo Petrolífero Gudong, con una producción anual de 5 millones de toneladas de petróleo crudo en el que el Campo Petrolífero Shengli había invertido 1,8 millones de yuanes, como el Campo Petrolífero Gudao original correrían el riesgo de ser destruidos por la corriente. En mayo de 1988, el gobierno municipal decidió tomar acción. Los trabajadores de la oficina de producción de los campos petrolíferos, incapaces de controlar su indignación, exclamaron: “El Campo Petrolífero Gudong recién construido y con una producción anual de 5 millones de toneladas será arrasado. ¡Adelante, háganlo! ¡Yo me acostaré aquí mismo y que las aguas del río Amarillo me lleven!”

面对这些情况，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

Ante esta situación los departamentos nacionales y las autoridades municipales correspondientes se pusieron a trabajar para encontrar nuevas soluciones. Los expertos revisaron extensamente la literatura sobre la gestión de estuarios dentro y fuera del país, y visitaron en repetidas ocasiones el delta del río Amarillo para recabar las opiniones de los especialistas locales. Tras una profunda investigación, concluyeron que la clave para estabilizar la desembocadura residía en aprovechar al máximo la dinámica marina para el transporte de arena. Era esencial que el río desembocara en el mar en el punto de mayor dinámica marina y que se reforzara este proceso con medidas de ingeniería. De esta forma, se lograría la estabilidad a largo plazo.

经国家有关部门慎重研商和协调，东营市于1988年开始进行黄河口治理试验工程。1988年，黄河共有八次洪峰，且一次比一次大，但是在入海口同一位置的水位却一次比一次低——实验取得了出人意外的成功。

Después de una cuidadosa deliberación y esfuerzos coordinados por parte de los departamentos nacionales pertinentes, Dongying emprendió en 1988 un proyecto experimental para la gestión de la desembocadura del río Amarillo. En ese año, se registró un total de ocho crecidas, cada una mayor que la anterior en magnitud. Sin embargo, el nivel del agua observado en el punto de medición de la desembocadura disminuyó tras cada crecida, lo cual demostró un éxito inesperado del experimento.



20世纪90年代初，在胜利油田清水沟流路入海段北侧浅海发现了储量巨大的新滩油田，但该地处于潮间带，开发艰难。工程技术人员于是萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口门偏转东北，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。

A principios de la década de 1990, al norte del tramo de Qingshuigou, donde el río Amarillo fluía desde el Campo Petrolífero Shengli y entraba en el mar, se descubrió un yacimiento de gran reserva. Pero su ubicación en la zona intermareal presentaba desafíos para su explotación. Los ingenieros y técnicos tuvieron entonces la idea de desviar el río Amarillo hacia el noreste, utilizando arena para ganar tierras al mar. En 1996, se puso en marcha el proyecto de aterramiento para la extracción de petróleo. La excavación de un canal para el desvío no solo acertó el curso del río y mejoró el control



de inundaciones, sino que también creó condiciones adecuadas para la obtención de tierra. Hoy en día, decenas de kilómetros cuadrados de tierra emergen del mar, y numerosos pozos se alzan en este terreno recién formado, posicionando al Campo Petrolífero Shengli como el segundo más grande en China en cuanto a superficie.

经过多年建设，黄河三角洲已成为国家级自然保护区，其总面积达15.3万公顷，是中国沿海最大的新生湿地自然植被区，也是中国暖温带最广阔、最完整、最年轻的湿地生态系统。目前约有1 145种植物在这里生长进化，40多种鱼类在此产卵繁殖。春季，浓绿的芦苇密密丛生；秋季，连绵的碱蓬草火红绽放，万亩素洁的芦花随风飘荡，形成了“芦花飞雪”的壮观景象。一道道绿色的屏障，为每年超过600万只鸟类在此迁徙、越冬提供了栖息之地。丰富的物种、缤纷的色彩、不同时节的美景以及陆海交融的壮观，使这片土地成为很多人心向往之的地方。

Al cabo de varios años, el delta del río Amarillo se ha convertido en una reserva natural nacional de 153 000 hectáreas, siendo la zona de humedales con vegetación natural más grande en la costa de China y el sistema ecológico de humedales más extenso, completo y joven de las zonas templadas del país. Actualmente, aquí crecen y evolucionan alrededor de 1145 especies de plantas, y se reproducen más de 40 especies de peces. En primavera, los carrizales se

ven exuberantes y en otoño, las salicornias se tiñen de un intenso rojo, mientras innumerables flores de carrizo se mecen al viento, creando un impresionante espectáculo de “nieve voladora”. Estas barreras verdes proporcionan un refugio para más de 6 millones de aves migratorias que invernan cada año. La diversidad de especies, la paleta de colores, la belleza de las estaciones y la majestuosidad de la unión entre tierra y mar hacen de este lugar un destino codiciado por muchos.

经过几代人的不懈努力，古老的黄河再次焕发出青春的光彩。“黄河之水天上来，奔流到海不复回。”这条中国的“母亲河”，流过了5 464公里的旅程，润泽了山东大地，最后在东营黄河口长驱入海，奔向蔚蓝，焕发出新的活力，奏响了人与自然和谐共生的新乐章。

Gracias al esfuerzo incansable de varias generaciones, el ancestral río Amarillo ha recobrado juventud y vigor. “¿No ves, amigo mío, que las aguas del río Amarillo fluyen del firmamento, se precipitan hacia el mar para no volver?” Este “río madre” de China, que recorre 5464 kilómetros, nutre la tierra de Shandong y, finalmente, desemboca en Dongying donde avanza con ímpetu hacia el vasto mar azul, emana una nueva vitalidad, y entona una nueva melodía en la armoniosa convivencia entre el ser humano y la naturaleza. 孔



创新——使手造成为国潮

La innovación convierte la artesanía tradicional en una moda nacional

作者：黄蕾 Huang Lei

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

晶莹剔透的步摇、雍容华贵的凤冠、华美庄重的礼服……你能想到，这一件件精美的艺术品，竟然是用玉米皮、大蒜皮、竹篾、废铜丝制成的吗？它们的设计制作者，是一位90后山东潍坊小伙——王平。

Un tocado cristalino, una corona elegante, un traje majestuoso... ¿Creerías que todas estas exquisitas obras de arte están hechas de hoja de maíz, piel de ajo, caña de bambú y alambre de cobre? Su diseñador y creador es Wang Ping, un joven nacido en la década de los años 90 en Weifang, Shandong.



王平出生于山东省潍坊市，这里旧称“潍县”，是中国历史上手工业繁荣发达的地区之一。早在明清时期，就以“二百只红炉、三千砸铜匠、九千绣花女、十万织布机”名扬天下。王平生于艺术世家，从小就在父亲的耳濡目染下学习书法、国画、京剧，对中国传统文化有浓厚的情结和独特的理解。在他看来，将山东各种传统手工艺与时尚元素结合起来，衍生出新的“国潮”，是他们这代人的责任。

Weifang, ciudad en la que nació Wang, era conocida antes como “condado de Wei”. Se trata de una región que históricamente ha gozado de prosperidad en la industria artesanal de China. Desde las dinastías Ming y Qing, se hizo famosa por tener “doscientos hornos, tres mil herreros, nueve mil bordadoras, cien mil telares”. Originario de una familia con una rica tradición artística, de pequeño, Wang aprendió caligrafía, pintura tradicional china y ópera de Pekín bajo la influencia de su padre, por lo que desarrolló un profundo amor por la cultura china y una comprensión única de ella. En su opinión, combinar las diversas artesanías tradicionales de Shandong con elementos de moda para crear una nueva “moda nacional” (*guochao*) es la responsabilidad de su generación.

国潮之“国”，指的是中国传统文化元素。在王平的作品中，传统文化的身影无处不在：出土文物、传统民族服装、古代神话（如《山海经》等），都带给他设计灵感；此外，如潍坊特产，如茧绸、风筝、萝卜等，也以不同形式出现在他的作品中。

Lo “nacional” en el término “moda nacional” se refiere a elementos de la cultura tradicional china, los cuales están presentes en las obras de Wang: artefactos arqueológicos, trajes tradicionales de las diferentes etnias, antiguos mitos tomados del *Clásico de las Montañas y los Mares*. Todos ellos inspiran su trabajo de diseño. Además, los productos locales de Weifang, como la seda, las cometas, el rábano, entre otros, también aparecen en distintas formas en sus creaciones.



国潮之“潮”，则指的是传统与现代时尚跨界融合的新点子，代表了一种广受年轻人欢迎的时尚、流行的方向。近年来，国潮已经成为一种流行的文化现象——传统成为时尚，古典成为流行，基于优秀传统文化的消费产品、内容创作不断涌现。

A su vez, “moda” sugiere la innovación caracterizada por la fusión entre la tradición y la moda, y representa una tendencia popular entre los jóvenes. En los últimos años, la “moda nacional” se ha transformado en un nuevo fenómeno cultural: lo tradicional se ha puesto de moda, lo clásico se ha vuelto popular, y los productos de consumo y contenidos creativos que reflejan la cultura tradicional emergen constantemente.

例如，“点翠”是中国传统首饰制作工艺，汉代已有。这种工艺是用金属做成不同图案的底座，再把翠鸟背部亮丽的蓝色羽毛仔细地镶嵌在座上，来制作各种首饰器物。用点翠工艺制作出的首饰，色彩艳丽，光泽感好，可以保存很长时间。可在王平看来，这种工艺虽然精美，但用翠鸟的羽毛，不但代价高昂，而且过于残忍，能否用其他物品替代呢？于是，他想到了玉米皮。通过细心琢磨，他将丙烯颜料刷在玉米皮上，用剪刀剪成一片片花瓣，再粘成花的形状。“玉米点翠”花就这样诞生了。在此基础上，他仿照流行宫廷剧中的各种头饰，制作了大量精美的发冠。形态各异的花朵，搭配各色珠饰，让那些用玉米皮及废旧物品制成的头饰也充满了高级感。

Por ejemplo, el “martín pescador salpicado” (*diancui*) es una técnica tradicional china para elaborar joyería que se remonta a la dinastía Han. Consiste en la creación de bases metálicas con diferentes diseños, sobre las cuales se incrustan cuidadosamente las brillantes plumas azules del martín pescador; se usa para diversos tipos de joyería y adornos. Las joyas elaboradas con esta técnica destacan por sus colores vivos y una textura iridiscente, además, pueden conservarse durante mucho tiempo. Sin embargo, Wang consideró que esta artesanía, aunque bella, era demasiado costosa y cruel debido al uso de las plumas del ave. ¿Sería posible sustituirlas por otros materiales? Se le ocurrió experimentar con hojas de maíz. Después de darle muchas vueltas a la idea, decidió aplicar pintura acrílica sobre las hojas y las cortó en forma de pétalos y las pegó para formar flores. Así nació el “martín pescador salpicado” de maíz. Inspirado en unos tocados que se pusieron en boga por medio de series de televisión de época, creó un gran número de exquisitas coronas. Las flores de múltiples formas, combinadas con cuentas coloridas, dotaron a estos adornos hechos de hojas de maíz y materiales reciclados de elegancia y sofisticación.





在王平看来，国潮设计不是对传统文化的照搬，而是把传统元素与当下年轻人的审美结合，创造出新的艺术品。近年来，汉服非常流行，很多年轻人喜欢身穿汉服到各大景点打卡拍照，而汉服配套的古风发饰却价格不菲。能不能利用废旧材料自己动手做呢？一番琢磨之后，王平想到了皮薄、半透明又自带纤维感的大蒜皮，完成造型、上色、粘合、挂流苏等工序后，一个以大蒜皮为原料的步摇就完成了。“云鬓花颜金步摇”，我们仿佛看见一个莲步轻盈的妙龄少女正款款走来，长坠微荡，一步一欢喜。



Según Wang, el diseño de la “moda nacional” no se limita a replicar la cultura tradicional, sino que combina elementos tradicionales con la estética de la generación joven para crear nuevas obras de arte. En los últimos años, la ropa tradicional de la etnia Han (*hanfu*) ha ganado gran popularidad, y muchos jóvenes disfrutaban portándola para tomarse fotos en sitios turísticos. Pero los accesorios de estilo antiguo que los acompañan son muy caros. ¿Por qué no intentar hacerlos uno mismo con materiales reciclados? Tras una serie de investigaciones, Wang tuvo la idea de utilizar la fina y translúcida piel de ajo que también tiene una textura fibrosa. Después de darle forma, colorearla, pegarla y agregarle borlas, se completa el proceso de elaboración de un “alfiler con colgantes” (*buyao*). “Cabellera exuberante, rostro bello, alfiler con colgantes que se menea con los pasos”. Es como si viéramos a una joven en la flor de la vida, caminando con gracia hacia nosotros, con las largas borlas ondeantes a cada paso, rebosante de alegría en cada movimiento.

在参观博物馆的过程中，王平注意到一些唐代陶俑头戴鸟冠，这在中国服装史上独具特色、较为鲜见，而且现有资料并不多，能否还原这一失传的头饰呢？王平又想到用蒸馒头的竹篾制作框架、用太空泥塑形、用电线里的废铜丝制作羽毛……经过一点点钻研、打磨、修改，功夫不负有心人，一顶色彩绚烂、惟妙惟肖的国潮版“鸟冠”头饰制作完成。王平化腐朽为神奇的制作过程一经传到网上，就引起了轰动。

Al visitar cierto museo, Wang se fijó en unas figurillas de terracota de la dinastía Tang con coronas de ave en la cabeza, lo cual es especial y poco común en la historia de la indumentaria china. Además, había poca información sobre este tipo de accesorio para el cabello. Se preguntó si sería posible recrear esta antigua joya perdida. Pensó en armar la estructura con la caña de bambú que se usa para elaborar las vaporeras, modelarla con arcilla ultraligera y elaborar las plumas con alambre de cobre reciclado de cables eléctricos. Después de dedicar tiempo y esfuerzo a estudiar, pulir y ajustar, su trabajo rindió frutos; logró crear una versión vibrante y realista de la “corona de ave” de estilo “moda nacional”. El proceso con el que transformó lo inútil en algo mágico, una vez compartido en Internet, causó gran sensación.



通过互联网，更多的人认识了王平这位山东90后手艺人，他的国潮环保理念也引起了时尚界的关注：一些秀场邀请他为模特们设计造型；不少一线明星纷纷向他伸出橄榄枝；时尚杂志邀请他为封面人物设计发饰……甚至还有外国友人跑到他的工作室，试穿试戴这些用环保材料制作的国潮服饰和头饰。



Con el Internet, cada vez más personas se han familiarizado con este artesano de Shandong de la generación pos-90, y su concepto de “moda nacional” sostenible ha ganado atención en la industria de la moda. Ha sido invitado a diseñar peinados y accesorios para modelos en pasarelas. Varias celebridades se han puesto en contacto con él para buscar colaboración. Revistas de moda lo han contratado para diseñar tocados de las personalidades que salen en sus portadas. Incluso extranjeros han visitado su taller para probarse vestidos y accesorios hechos con materiales reciclados.

创新是一个设计师的灵魂，也是山东手造以及中国传统手工艺发展的关键。在山东，像王平这样年轻、思维活跃的手艺人还有很多，如出身于鼻烟壶内画世家的非遗鲁派内画第五代传承人李韶玥。她把内画鼻烟壶的传统技艺和琉璃产品结合起来，在3厘米的珠子内创作内画制品，继而开发文创产品。此外，还有留法归来的工艺美术师周虹，她将国际流行色系和博山陶瓷、琉璃工艺结合起来，研发出了七彩瓷。

La innovación es el alma de un diseñador y también la clave para el desarrollo de la artesanía tradicional de Shandong y de China. En esta

provincia, abundan artesanos jóvenes y creativos como Wang. Li Shaoyue, nacida en una familia dedicada a la pintura interior en tabaquera y heredera de quinta generación de la escuela Shandong de este patrimonio inmaterial, ha sabido fusionar esta técnica tradicional con productos de vidrio, pintando en el interior de perlas de vidrio de apenas 3 centímetros de diámetro, para crear productos culturales únicos. También se puede mencionar a Zhou Hong, artesana formada en Francia, quien ha combinado paletas de colores populares mundialmente con técnicas de cerámica y de vidrio de Boshan, dando vida a la cerámica de siete colores.



在这些年轻手造人的引领下，“国”与“潮”、传统与现代得到了极佳的融合。手造不再只是博物馆和展览馆里的工艺品，更融入了人们日常的衣食住行。创新、求变，让我们的国潮之路越走越宽！

Bajo la guía de estos jóvenes artesanos, la armoniosa fusión de “moda” y “nacional”, que amalgama lo tradicional con lo moderno, se ha logrado de manera excepcional. La artesanía ha trascendido las fronteras de museos y galerías, y se ha integrado en diversos aspectos de la vida cotidiana. La innovación y los cambios amplían cada vez más el horizonte de la “moda nacional”. 📷

他在越南开汉语班

Él abrió una escuela de chino en Vietnam



2013年至2023年，是共建“一带一路”倡议提出的十年，也是越南留学生陈儒决（Tran Nho Quyet）千里求学和回国创业的十年。陈儒决是东北林业大学2013级信息与计算机工程学院硕士研究生、2018级经济管理学院博士研究生，毕业后回国成立了越南时代国际教育公司，致力于推广汉语学习，为越南学生赴华留学深造和“一带一路”建设贡献力量。“来到离家乡如此遥远的中国哈尔滨留学，是我人生中的一个重要挑战，”陈儒决说，“回到越南开办汉语班则是另外一个挑战，人只有在应对挑战的过程中才能激发生命的张力。”

La década transcurrida desde el lanzamiento de la iniciativa de “Franja y Ruta”, de 2013 a 2023, también marca una década desde que Tran Nho Quyet recorrió miles de kilómetros para estudiar en el

extranjero y luego regresó a su país para emprender su propio negocio. Tran fue estudiante de maestría de la promoción 2013 en la Facultad de Ciencias e Ingeniería de la Computación de la Universidad de Silvicultura del Noreste, y estudiante de doctorado de la promoción 2018 en la Facultad de Economía y Gestión de la misma institución. Tras graduarse, volvió a Vietnam y fundó Times International Education Company, una empresa comprometida en promover la enseñanza y el aprendizaje de la

作者：陶知言 Tao Zhiyan
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

lengua china, contribuir a que más estudiantes vietnamitas vayan a China a cursar estudios, e impulsar la iniciativa de “Franja y Ruta”. “Ir hasta Harbin, China, a estudiar, tan lejos de mi hogar, representó un gran desafío en mi vida”, dijo Tran. “Y regresar a Vietnam y abrir una escuela de chino fue otro desafío. Solo enfrentando retos como estos uno puede realmente liberar su potencial”.



“一带一路”倡议元年， 陈儒决留学中国

Tran decidió estudiar en China el primer año de la iniciativa de “Franja y Ruta”

2013年，陈儒决来到中国求学，成为东北林业大学招收的第一个CSC（China Scholarship Council，国家留学基金委员会）奖学金硕士留学生。和大多数留学生一样，适应气候和语言是他面临的第一关。陈儒决回忆起初来东北林业大学时的感受：“因为我是中文项目生，国际学院的老师总是告诉我，尽量用汉语与人交流，有助于我快速融入这里。”

En 2013, Tran llegó a China y se convirtió en el primer estudiante extranjero de maestría en recibir la beca del CSC (siglas de China Scholarship Council) en la Universidad de Silvicultura del Noreste. Como la mayoría de los estudiantes internacionales, tuvo que enfrentar el reto inicial de adaptarse al clima y al idioma. Cuando recordó sus primeras impresiones después de llegar a la universidad, comentó: “Como yo era estudiante del programa de chino, los profesores de la facultad me decían siempre que intentara comunicarme en chino tanto como fuera posible, lo cual me ayudó a integrarme rápidamente”.

2016年7月，中国教育部出台了《推进共建“一带一路”教育行动》。中国与沿线国家在人才培养、留学交流等方面的良好进展，为陈儒决进一步来华深造提供了良机。硕士毕业后，陈儒决在导师的建议下继续在母校读博。“真的感谢”是陈儒决在采

访中表达最多的话，“感谢中国的来华留学政策给我提供了如此难得的机会，感谢我中国的老师和同学们，他们总是像对待家人一样对待我这样来自遥远地方的陌生人，让我感到温暖。”

En julio de 2016, el Ministerio de Educación lanzó el proyecto de “Acción Educativa para Impulsar Conjuntamente la Iniciativa de ‘Franja y Ruta’”. Los avances en la formación de talentos y los intercambios de estudiantes con los países participantes de la iniciativa proporcionaron a Tran una excelente oportunidad para seguir sus estudios en China. Después de obtener su título de maestría, decidió cursar un doctorado en la misma universidad por recomendación de su tutor. “Estoy realmente agradecido”, fueron las palabras que más veces repitió durante la entrevista. “Gracias a las políticas del gobierno chino que benefician a los estudiantes internacionales como yo; gracias a mis profesores y compañeros chinos, quienes siempre me trataron como si fuera parte de su familia, haciendo que un desconocido forastero como yo se sintiera acogido”.



让汉语成为实现自我价值的平台

Haciendo de la lengua china una plataforma para alcanzar el valor personal máximo

回到越南后，陈儒决计划自己创业，开办汉语培训班。“一方面，是‘一带一路’倡议让我看到了这个行业的前景；另一方面，我想兑现自己对老师们的承诺——成为一个真正的中越文化交流使者。”陈儒决说，“不能白学，要让汉语成为实现自我价值的平台。”

Una vez de vuelta en Vietnam, Tran se dispuso a emprender su propio negocio ofreciendo clases de chino. “Por un lado, la iniciativa de ‘Franja y Ruta’ me hizo ver el potencial de la industria; por otro lado, deseaba cumplir mi promesa a mis profesores de ser un embajador cultural entre ambos países”, afirmó. “No podía desaprovechar lo que había aprendido; debía hacer de la lengua china una plataforma para alcanzar mi valor personal máximo”.



这样的想法愈发强烈。很快，陈儒决成立了越南时代国际教育公司，“汉语推广者”是他给自己的新定位。开设汉语培训班，不仅仅涉及语言教学，从招生到教学效果、家长咨询，陈儒决事事都亲力亲为。“做这个行业要怀敬畏之心，也唯有亲身投入，才能体会此间的意义和艰辛。”陈儒决感慨道。

Esta idea se hizo más y más fuerte. Pronto, Tran fundó su propia compañía y se posicionó como “promotor de la lengua china”. Ofrecer cursos de chino implica mucho más que enseñar el idioma, y él se involucró por completo en todos los aspectos, desde la matrícula de

estudiantes y la garantía de la calidad docente hasta el asesoramiento a los padres. “Para trabajar en esta industria, es necesario hacerlo con un corazón lleno de respeto, y solo al estar completamente involucrado se puede comprender su significado y las dificultades”, reflexionó Tran.

公司成立四年来，已经与越南两所大型国际学校联合开发了高中汉语课程：包括1—12年级的汉语教学计划制订、汉语教材编写、视频学习资料制作等。截至2023年，陈儒决的培训班里有2000余名越南学生通过了相应等级的HSK考试（汉语水平考试）。与此同时，陈儒决也会鼓励优秀的越南学生申请到中国高等院校攻读学位。这十年里，陈儒决觉得自己就像陀螺一样高速旋转着往前走，也遇到过几次不得不停下来反思的波折。他说：“之所以一直坚持，是源于对汉语教育的热爱。”

En los cuatro años transcurridos desde su fundación, su empresa ha desarrollado programas de chino para estudiantes de bachillerato para dos prestigiosas escuelas internacionales en Vietnam, cuyo proceso incluyó la redacción de planes de estudio (para niveles que van de 1 a 12), la elaboración de manuales didácticos y la producción de recursos de aprendizaje en video. Hasta el año 2023, más de 2000 estudiantes que han

pasado por la escuela de Tran han aprobado el examen HSK (Prueba de Competencia en Chino) correspondiente a su nivel. Al mismo tiempo, él anima a alumnos vietnamitas destacados a que busquen titularse en instituciones de educación superior en China. Durante la última década, él ha experimentado un avance vertiginoso como si fuera un trompo que no para, pero también ha tenido que detenerse y reflexionar frente a algunos contratiempos. Aun así, “la razón por la que he persistido es mi pasión por la enseñanza de la lengua china”, afirmó.

陈儒决眼中的 “一带一路”倡议

La iniciativa de “Franja y Ruta” en los ojos de Tran



道,“我和同事们感受到‘连接’的重要性——人类的命运是相连的,这件事很难被描述或量化,就像母校的老师给予我的那样,我同样愿意用自己的能力,让中国与越南相连。”

“Afortunadamente, la iniciativa de ‘Franja y Ruta’ me ha impulsado en muchos aspectos. Las políticas de las universidades chinas con respecto a la admisión y formación de talentos de los países miembro han brindado oportunidades excepcionales para nuestros alumnos, además de establecer plataformas de intercambios académicos y culturales entre jóvenes chinos y vietnamitas. Esto representa justo la energía positiva que se necesita para fomentar un ecosistema más próspero de la enseñanza de la lengua china en el extranjero”, expresó Tran con emoción. “Mis colegas y yo entendemos la importancia de la ‘conexión’: el destino de toda la humanidad está conectado. Es algo difícil de describir o cuantificar, pero como me enseñaron los profesores de mi *alma mater*, estoy dispuesto a contribuir con mis habilidades para fortalecer la conexión entre China y Vietnam”.

令人鼓舞的是,这种连接的智慧,包含着理性、善意和不断向上的劲头,如同世界风云中的熊熊篝火,照亮了“一带一路”沿线国家中每一个摸索向前的身影。

Lo inspirador de esta conexión reside en que está fundamentada en la racionalidad, la benevolencia y un ímpetu continuo, como una hoguera ardiente en medio de las turbulencias del mundo, iluminando la silueta de cada país que se une a esta iniciativa en busca del progreso.

供图 / 陶知言



“幸运的是,‘一带一路’倡议在很多方面助推着我前进。中国高校在‘一带一路’国家的人才招收、培养方面的政策,给我的学生们提供了优质的留学机会,也搭建了很多中越青年开展学术和文化活动交流的平台,这是在海外营造更蓬勃的汉语教育生态最需要的能量。”陈儒决感叹

一场美丽的遇见

Un bonito encuentro

作者：陈晓红 Chen Xiaohong
翻译：孟焯 Vicente Monleó



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家——塔吉

克斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

El amor es un encuentro con la belleza. Hoy conoceremos una historia de amor que surgió en las montañas de Asia central, en Tayikistán. Una historia entrelazada con el idioma chino.

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦的冶金学院孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生——白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

El protagonista de esta historia se llama Kong Menglong. Su amor por el chino le llevó a estudiar una carrera universitaria relacionada con esta lengua. Gracias a su dedicación y al ánimo de varios profesores, perseveró en la solicitud de ayudas al estudio y, pese a los primeros rechazos, al fin obtuvo una beca del gobierno chino en 2020. Su idea era comenzar ese septiembre el máster en

Educación Internacional de Chino en la Universidad del Petróleo de China, en Qingdao, provincia de Shandong. Fue durante la inscripción en el Instituto Confucio de la Academia de Metalurgia de Tayikistán cuando se encontró con otra becaria, Bai Minna. Casi al momento sintió un flechazo en el corazón y eso fue el comienzo de todo.

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

Kong Menglong menciona que, desde el primer momento en que vio a Bai Minna, quedó profundamente cautivado. Su sonrisa irradiaba calidez como el sol, sus ojos reflejaban inocencia y bondad, y sus maneras eran las propias del misterioso encanto oriental. Ese día pasaron mucho tiempo charlando en el jardín del Instituto Confucio, hablaron sobre la vida, la literatura, la música, los viajes, como si fueran viejos conocidos. Parecía un encuentro vaticinado por el destino porque sus almas se atrajeron instantáneamente. Ambos compartían las mismas metas: querían estudiar en China, llevar sus conocimientos de vuelta a su país y enseñar dicha lengua.



婚礼照片
Foto de boda

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有一天有机会到华留学。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业——塔中矿业有限公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK五级考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

En el año 2020 sus planes de estudiar en China se pospusieron debido a la pandemia. Pero se animaron mutuamente con que un día lo lograrían. Mientras tanto, Kong Menglong, gracias a su dominio de los idiomas, trabajaba en una destacada compañía minera tayika-china, como intérprete de chino, tayiko y ruso dentro del marco de la iniciativa La Franja y la Ruta. Por otro lado, Bai Minna continuó en el Instituto Confucio, preparándose el examen de nivel 5 de HSK. Para Kong Menglong aquella fue la mejor etapa de su vida porque cada día se movía entre la empresa y el Instituto Confucio y se encontraba muy motivado en su trabajo, así como en seguir mejorando su chino. Apreciaba tanto su vida profesional como la personal.

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

El Instituto Confucio de la Academia de Metalurgia fue donde se conocieron por primera vez y allí pasaron sus momentos más románticos. Según Bai Minna: “Él me dijo una vez que el Instituto Confucio es un mundo mágico puesto que muchos de nuestros momentos más especiales han ocurrido aquí. Nuestro amor y nuestros objetivos se entrelazaron aquí y por ello elegimos la Universidad del Petróleo de China por ser el lugar más estrechamente vinculado con nuestro centro en la Academia de Metalurgia; y también con la tierra natal del sabio Confucio”.

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。

En el año 2022, la pareja celebró la boda en su ciudad natal. Ese día, el director del Instituto Confucio y los profesores fueron testigos de su amor.



白敏娜顺利通过 HSK 五级
Bai Minna con su certificado de HSK5



孔院中方院长任耕田在婚礼上发表讲话
El director chino Ren Gengtian dando un discurso en la boda.

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

Dentro de la región de Sughd, Kong Menglong proviene de un pueblo del distrito de Asht, mientras que Bai Minna es del pueblo de Guliston. En Tayikistán no abundan las oportunidades de casarse por amor libre, sin embargo, ellos representan el significado de aquel dicho “el amor es capaz de superar mares y montañas”. Una vez casados, compartiendo su amor por la lengua china, emprendieron juntos el camino para estudiar el máster en Educación Internacional de Chino en la citada universidad. Además, en marzo de 2023 tuvieron un niño al que llamaron “Kong Xiaoqiu”.

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔中矿业有限公司，是他们成就了最好的我们！”

Como dice Kong Menglong: “He comprendido que mi destino no solo depende de mis esfuerzos personales sino de los tiempos de desarrollo que

corren. Estamos profundamente agradecidos al Instituto Confucio, a la Universidad del Petróleo de China y a la Compañía Minera tayiko-china, ¡gracias a ellos podemos dar lo mejor de nosotros mismos!”



幸福的一家三口

El tercer miembro de esta feliz familia

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

En su historia de amor no solo había comidas ricas, fotos bonitas y hermosos paisajes sino también una demostración de fe y vitalidad. Su experiencia nos hace descubrir que el amor da sentido a la vida y que, aun si el camino es arduo y lleno de obstáculos, con amor podemos superar cualquier adversidad. 📖

供图 / 陈晓红



2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

Se celebra en Beijing el foro “Futuro desarrollo del Instituto Confucio” en el marco del Congreso Mundial de la Lengua China 2023

作者：中国国际中文教育基金会 Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

Del 7 al 8 de diciembre de 2023, en el marco del Congreso Mundial de la Lengua China, se celebró el foro “Futuro desarrollo del Instituto Confucio” en el Centro Nacional de Convenciones de Beijing, organizado por la Fundación China para la Enseñanza Internacional de la Lengua China (“la Fundación” en adelante).

Más de mil participantes, entre ellos responsables de las instituciones socias chinas y extranjeras, directores chinos y locales de los Institutos Confucio, representantes de empresas, medios de comunicación y otros invitados, acudieron a esta cita para dialogar acerca del futuro desarrollo del Instituto Confucio.



中外语言交流合作中心主任
马箭飞
Ma Jianfei, director del
Centro de Educación y
Cooperación Lingüística



中国国际中文教育基金会副
秘书长 张君丽
Zhang Junli, subsecretaria
general de la Fundación



中国国际中文教育基金会新任副理
事长、北京语言大学校长 段鹏
Duan Peng, recién nombrado
vicedirector del Consejo
Directivo de la Fundación y
rector de la Universidad de
Lenguas y Culturas de Beijing



孔子学院全球发展高级顾问、
新西兰前驻华大使 包逸之
Tony Browne, asesor
sénior de desarrollo global
del Instituto Confucio y
ex embajador de Nueva
Zelandia en China

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

Ma Jianfei, director del Centro de Educación y Cooperación Lingüística participó en el foro principal. En su intervención destacó que, al ser la mayor plataforma de cooperación e intercambio bidireccional del mundo, el Instituto Confucio pertenece y sirve al mundo, por lo que fomenta conexiones educativas, académicas y culturales más pragmáticas entre China y el resto del mundo, amplía la apertura educativa y responde a las necesidades reales de profundizar el entendimiento por parte de la comunidad internacional y promover el aprendizaje mutuo entre las civilizaciones. El evento fue presidido por Zhang Junli, subsecretaria general de la Fundación.

中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

Duan Peng, recién nombrado vicedirector del Consejo Directivo de la Fundación y rector de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, en su discurso de bienvenida, expresó que el Instituto Confucio no solo se dedica a la enseñanza de la lengua china en el ámbito mundial, sino que también proporciona una plataforma para que las personas de diversos países comprendan la cultura china y fortalece la amistad entre China y estos países. En el futuro, la Fundación continuará trabajando con las instituciones socias chinas y extranjeras, y otros colaboradores externos,

para impulsar la internacionalización y la innovación del órgano. Tony Browne, asesor sénior de desarrollo global del Instituto Confucio y ex embajador de Nueva Zelanda en China, señaló la necesidad de que las universidades establezcan nuevos Institutos Confucio o renueven acuerdos de cooperación para mantener los existentes, ya que entender a China corresponde al interés de todos los países. Uzodinma Chinenye Gerlof, doctorando nigeriano en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, repasó su experiencia como estudiante del Instituto Confucio subrayando la importancia del chino como idioma internacional y como vínculo en la promoción del entendimiento mutuo y el desarrollo pacífico entre diferentes países y pueblos.

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

Zhao Lingshan, vicedirector del Consejo Directivo y secretario general de la Fundación, reflexionó sobre la reforma del Instituto Confucio en el manejo de la marca, describiéndolo como un proyecto de “iniciativa china, respuesta global y beneficio común”. Enfatizó que la construcción de la marca se sustenta en relaciones internacionales estables, en amplia cooperación organizativa, en contenido de calidad, así como en atención a necesidades reales. También resaltó el papel central, abarcador y líder de esta institución en la cooperación y el intercambio educativo entre China y el resto del mundo. Actualmente, el Instituto Confucio ha atraído a agentes

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

El foro incluyó tres paneles temáticos. El primero, “Fortalecimiento de la conexión y promoción del desarrollo coordinado” propuso buscar y expandir nuevas vías de

educativos de áreas de formación académica, medicina tradicional china, agricultura, electromecánica ferroviaria, etc., logrando un crecimiento sinérgico.

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

Zhao también expresó que el Instituto Confucio, en su proceso de construcción y operación, tiene delante un futuro prometedor, pero al mismo tiempo, enfrenta grandes desafíos. Esto requiere que todas las partes reúnan su inteligencia, colaboren con sinceridad, partan de la lengua, se comuniquen por medio de la cultura, fomenten la armonía entre los pueblos, y consideren la herencia y evolución en la construcción de la marca del Instituto Confucio.



中国国际中文教育基金会
副理事长、秘书长赵灵山
Zhao Lingshan,
vicedirector del Consejo
de Dirección y secretario
general de la Fundación

cooperación sobre la base del respeto a las características y necesidades regionales y la comprensión de diferencias culturales; el segundo, “Digitalización e intercambio de recursos” concluyó que estos dos aspectos se han transformado en necesidades para el desarrollo del Instituto Confucio, el cual se beneficiará de soluciones digitales más prácticas; el último, “Desarrollo distintivo y mejora de la influencia de la marca” abordó este nuevo reto para el Instituto Confucio. Los 27 expertos y académicos provenientes de 15 países compartieron sus experiencias y propuestas para enriquecer la visión y la estrategia futuras del Instituto Confucio. 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

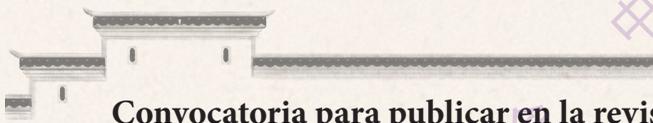
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Convocatoria para publicar en la revista *Instituto Confucio*

La revista *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su publicación mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

La revista está dividida en cuatro secciones principales: “**Horizontes culturales**”, “**Aprendizaje del chino**”, “**China en la actualidad**” y “**Nexos del Instituto**”. “Horizontes culturales” se enfoca en diferentes provincias de China para destacar sus rasgos distintivos como su cultura y su patrimonio cultural inmaterial. “China en la actualidad” muestra los últimos avances en cada región, presentando la vida y el estado de ánimo de la gente promedio de China empleando hechos y fotografías. En 2024, las regiones a explorar serán, por orden de aparición, **Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, Mongolia Interior y Fujian**. “Aprendizaje del chino” se enfoca en todos los aspectos de la enseñanza y el aprendizaje internacionales de la lengua china, de casos de enseñanza en el aula al diseño de actividades, de consejos para la gestión de las clases a anécdotas acerca del aprendizaje del chino. “Nexos del Instituto” muestra de cerca los sentimientos de los profesores y alumnos de chino, contando sus historias sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, y los cambios que esto ha suscitado.

Forma de envío y normas:

1. Se entregará un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, y nombre, presentación y contacto del autor.
2. El texto será conciso, destacando el contenido narrativo, interesante y cultural y preferiblemente tendrá una extensión de entre 800 y 2500 caracteres o palabras, ya sea en chino, en un idioma extranjero, o en ambos.
3. Serán bienvenidas las imágenes, siempre y cuando pesen por los menos 3 MB y tengan una resolución de más de 300 dpi, además se deberá incluir una pequeña explicación. Estas se enviarán como archivo adjunto.
4. Los textos y las consultas se enviarán a la dirección ci.journal@ci.cn. La redacción responderá al autor para confirmar la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborales después de ser recibido.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista Instituto Confucio los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972245

01>